DOCUMENT RESUME

ED 180 249 FL 010 950

AUTHOR	Ullmann, Rebecca; Balchunas, Martha
TITLE	De Chez Nous [From Our Place]. Teacher's Guide.
INSTITUTION	Ontario Inst. for Studies in Education, Toronto.
SPONS AGENCY	Ontario Dept. of Education, Toronto.
PUB DATE	75
NOTE	58p.; Related audiovisual materials available; Photographs will not reproduce well
AVAILABLE FROM	Publication Division, The Ontario Institute for Studies in Education, 252 Bloor Street West, Toronto, Ontario, Canada M5S 1V6 ($3.30 for teacher's guide, $34.00 for complete module)
LANGUAGE	English; French
EDRS PRICE	MF01 Plus Postage. PC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS	Classroom Games; *French; Instructional Materials; *Language Instruction; Language Tests; *Learning Modules; *Multimedia Instruction; Reading Materials; *Reading Skills; Secondary Education; *Second Language Learning; Teaching Guides; Urban Culture
IDENTIFIERS	*Quebec

ABSTRACT

A resource kit for the teaching of French reading skills at the intermediate secondary level is represented by a teacher's guide, a handbook entitled "Quebec: Facts and Figures," and a copy in French of the student news magazine "De Chez Nous." The guide offers sample activities as well as materials for several classroom games. Readings and activities center around Quebec City and its Winter Carnival. Master copies of comprehension quizzes are included in the teacher's guide. (JB)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED180249

DE CHEZ NOUS
Teacher's Guide

Prepared by
Rebecca Ullmann and Martha Balchunas

Contributors:
Mary Roy, Gerry Richards, and Valerie Argue

Technical coordinators:
Vincent Gaudino and Michael McDonnell

Modern Language Centre
The Ontario Institute for Studies in Education

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL IN MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY

OISE Press

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U S DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

FL010950

This research project was funded under contract by the Ministry of Education, Ontario

The Ontario Institute for Studies in Education has three prime functions: to conduct programs of graduate study in education, to undertake research in education, and to assist in the implementation of the findings of educational studies. The Institute is a college chartered by an Act of the Ontario Legislature in 1965. It is affiliated with the University of Toronto for graduate studies purposes.

The publications program of The Ontario Institute for Studies in Education has been established to make available information and materials arising from studies in education, to foster the spirit of critical inquiry, and to provide a forum for the exchange of ideas about education. The opinions expressed should be viewed as those of the contributors.

© The Ontario Institute for Studies in Education 1975
252 Bloor Street West, Toronto, Ontario M5S 1V6

Printed in Canada

2 3 4 5 6 TO 08 97 87 77

The Ontario Institute for Studies in Education

Modern Language Centre

MODULES PROJECT

The Modules Project is a research and development curriculum project that prepares multimedia classroom materials for teaching French as a second language in elementary and secondary schools. The project has three main purposes: firstly, to be of immediate help to teachers by developing modules as supplementary materials for current French programs: secondly, to initiate alternative approaches to present French-as-a-second language curriculum practices; and finally, to demonstrate a set of procedures for materials development that stress research on the information contained in a module and evaluation of modules prior to their publication.

A module is not a program. It is a unit or kit, independent of existing programs, which can be used very flexibly in response to a variety of teaching situations or to differences among students' needs. Each kit deals with one specific aspect of learning a language. A module can arouse interest in a topic, teach a linguistic feature, or provide an opportunity to use the language in an activity. All modules consist of a set of materials containing, for example, tapes, filmstrips, pictures or booklets. They also include a small handbook for teachers and students with background information, suggested classroom activities and a selected bibliography. Some modules are for use in class; others have been developed for group or individual use. Some are appropriate for a particular age and grade level; others have application over a wide range of ages and grades.

Instead of offering a fixed progression, modules can be compiled into a 'bank' of units which can be used in whatever way they suit a particular course, teacher, or set of students. Eventually, a bank of modules might be considered an alternative to an existing fixed sequential program. What modules can do today is to complement existing programs and make up for gaps and deficiencies without upsetting the pattern of the programs which are currently in use in the schools.

Topics for modules are chosen from among those aspects of second language learning that are lacking in or not sufficiently emphasized by current programs. The topics are carefully documented before modules are prepared to ensure that module content is authentic. All modules are classroom-tested in a number of schools across Ontario and subsequently revised before they are published.

The project is funded by the Learning Materials Development Fund, Ontario Ministry of Education and by the Ontario Institute for Studies in Education.

We hope that modules will help to vary the activities in French classes and assist the teacher in the time-consuming job of gathering additional materials and information.

H.H. Stern, Rebecca Ullmann
Principal Investigators

Martha Balchunas, Valerie Argue
Research Officers

Modules Project, Modern Language Centre
The Ontario Institute for Studies in Education
252 Bloor Street West, Toronto, Ontario M5S 1V6
Tel: 923-6641 Ext. 684/648

Contents

Introduction /1

- Objectives /1
- Target Audience /1
- Linguistic Content /1
- Components /1
- Contents of the Newsmagazine /2

Suggestions for Use /2

- Follow-up Activities /2
- *Quebec. Facts and Figures* /3
- Crossword Puzzles /3
- Lotto /3
- Cinquain /3
- Scrambled Sentences /4

Selected References /5

Acknowledgments /6

Master Copies /7

- Comprehension Questions /9
- Crossword Puzzles /21
- Word List for *Lotto* and *Cinquain* /25
- Scrambled Sentences /27

Introduction

In the teaching of French as a second language today there is a great need for varied teaching materials. It is recognized that each student has a different background, a personal approach to learning, and an individual rate of progress. Consequently, effective teaching materials must be flexible enough to adapt to these individual differences.

With these thoughts in mind, we have begun to experiment with a new type of materials development, which we call the *module*. A module is a unit or kit, independent of existing programs, dealing with one specific aspect of learning a language. A module can present information on a given subject, teach a linguistic feature, provide practice, or arouse interest in a topic. The format of modules varies according to the purpose of each unit. While most modules are small multimedia kits, some lend themselves to self-instruction or independent use and others are better for group work. Some are appropriate for particular ages and grade levels; others may be used with a wide range of ages and levels.

Instead of offering a fixed progression, modules can be compiled into a "bank" of units which can be used in whatever order or combination suits a particular course, teacher, or set of students. Eventually banks of modules may provide alternatives to existing, fixed sequential programs; however, it will be some time before a sufficient number of modules can be developed for this purpose. What modules can do today is complement existing programs and make up for gaps or deficiencies in them, without upsetting the pattern of the many excellent programs currently in use in the schools.

We hope that the modules will help to vary the activities in French classes while assisting the teacher in the time-consuming job of searching for and preparing additional materials and information.

De Chez Nous has been developed in response to a twofold need: the need for cultural materials on French Canada and for reading selections at an elementary and intermediate level of French. *De Chez Nous* is a cultural module on Quebec City, the capital of Canada's largest province and the spiritual center of French Canada.

Objectives

- To introduce students to some interesting aspects of Quebec City, both historical and present day.
- To provide reading materials for students at an elementary and intermediate level of reading in French.

Target Audience

De Chez Nous is designed for secondary school students who have completed about one year's instruction in basic reading skills. In Ontario the module is recommended for students from the end of grade 9 through grade 11.

Linguistic Content

The core of the module is a student newsmagazine. The vocabulary and structures in the newsmagazine have largely been based on two commonly used programs, *Ici on parle français* and *Le Français international*. Students who have completed *Ici on parle français*, level III, étape 6, *Le Français international*, I, or equivalent programs will be familiar with the structures and basic vocabulary used in the module.

English equivalents of a number of French words and phrases that relate to the topics of the articles in the newsmagazine are given at the end of each selection. These and other terms that may present difficulty are compiled in a lexicon found at the back of the newsmagazine.

Components

- Teacher's Guide (plus master copies for comprehension questions, 2 crossword puzzles, *lotto* and *cinquain* word list, and scrambled sentences)
- 35 copies of *De Chez Nous*, a student newsmagazine in French
- 5 copies of *Quebec, Facts and Figures*, an introductory booklet on Quebec City
- 2 sets of illustrated instructions for making a *ceinture fléchée*, the traditional woven belt of Quebec
- 1 listening tape
- 8 project cards
- an evaluation checklist and return envelope

Suggestions for Use

Contents of the Newsmagazine

- an interview with a native of Quebec City, who tells why he likes the city and the advantages it offers
- major events in Quebec City's history, told through text and prints
- the Quebec Winter Carnival; its importance, its traditions, and major activities
- lyrics for the song "Chanson du Carnaval"
- an impressionistic map of Quebec City showing some landmarks mentioned elsewhere in the newsmagazine
- an interview with Bonhomme Carnaval, the snowman emblem of the Carnival, for a behind-the-scenes look at the preparations for the main events
- a legend of old Quebec
- background information on the *ceinture fléchée*
- recipes for a meat spread and a maple-sugar pie
- cartoons

De Chez Nous has been designed to be flexible in the way the kit components are used. The teacher may wish to use the magazines provided with an entire class, with groups, or with individual students. Students may read the articles at their own pace, then use the ancillary materials, including the booklet *Quebec, Facts and Figures* and the project cards, to develop specific interests. A variety of topics and activities have been included.

Teachers will also find comprehension questions in this teacher's guide relating to each feature in the newsmagazine. These questions can be used as a means of assessing student comprehension. Several of these questionnaires allow for practice in basic writing skills on the part of the students. Some can also be used by the teacher to promote and guide group discussion.

Master copies in the last section of this guide can be copied or duplicated for individual use in answering the comprehension questions, solving the puzzles, playing *lotto* and *cinquain*, or solving the scrambled sentences. To duplicate, simply fold back the guide at the appropriate page and xerox the number of copies required.

Follow-up Activities

Individual silent reading of the newsmagazine can be followed by any combination of activities using the ancillary materials. Activities suggested for individual pursuit include the following:

Language Arts – Listening tape
– Crossword puzzles
– Scrambled sentences

Crafts – *Ceinture fléchée*

Activities designed principally for group work include the following:

Language Arts – Comprehension questions (answered either orally or in writing)
– *Lotto*
– *Cinquain*

Music – "Chanson du Carnaval" (text in newsmagazine; recorded on listening tape)

The *Quebec, Facts and Figures* booklet and project cards can be used for either individual or group work.

Quebec, Facts and Figures

The booklet *Quebec, Facts and Figures* gives an overview of Quebec City past and present, and complements the information presented in the newsmagazine. Five copies are provided for use by individuals or groups.

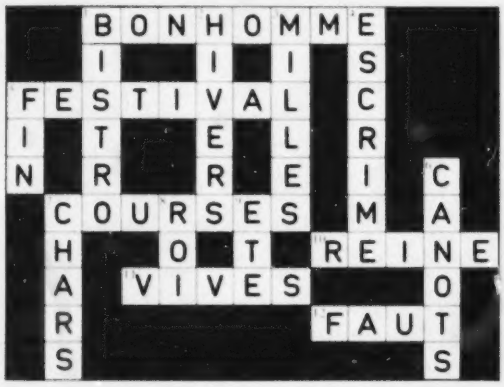
Crossword Puzzles

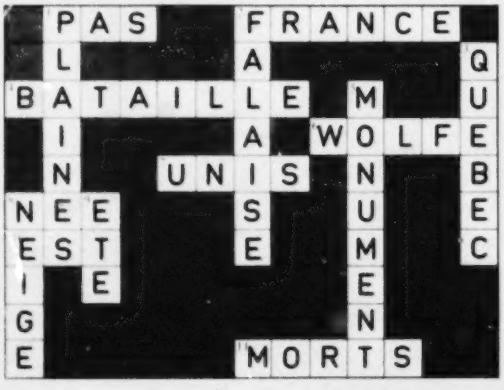
(See "Mots Croisés" master copies in last section of teacher's guide.)

The words appearing in the crossword puzzles have been selected largely from the vocabulary introduced in the articles in the newsmagazine. The first puzzle is based on "Québec, ma ville," "L'Histoire du Carnaval," "Salut Bonhomme," and "La Ceinture fléchée." The second is drawn from "La Vieille Capitale."

Since many of the clues relate directly back to the articles, students will need to read the articles before attempting the puzzles.

The solutions appear below.





Lotto

(See master copy for word list in last section of teacher's guide.)

Most students have already enjoyed playing bingo, known as *lotto* in French. The version of the game described here is played in the same way, except that it makes use of words instead of numbers.

The preparation is very simple. The words on the master copy are either listed on the blackboard, or duplicated and handed out to the students. The teacher then gives a blank sheet of paper to each student, with the following instructions: *Pliez la feuille de papier quatre fois. Ouvrez la feuille de papier. Maintenant vous avez seize carrés. Ecrivez les mots suivants n'importe où* (i.e., so that the words will be distributed in a different way on each sheet): *les gens, les clowns, le toit*, etc. The students can copy these words from the list the teacher has given them. Alternatively, if the teacher feels that the students can cope with these words without visual assistance, the list can be dispensed with.

As soon as all the bingo cards have been prepared, the teacher repeats the list of words in a different order: *la flèche, le toit, le bistro . . .*, for example. As each word is called out, the students put an "X" through the appropriate square. The first student to fill in a straight line (horizontal, vertical, or diagonal) cries "LOTTO!" and reads his card aloud for accuracy.

The same word list can also be used for *cinquain* (see below), one of the words on the list being used as the initial word of the *cinquain*.

Cinquain

(See master copy for word list in last section of teacher's guide.)

The writing of *cinquains* in French provides students with an excellent opportunity to learn and fully understand the meaning of new vocabulary, as well as to engage in a creative activity which can be developed in a variety of ways over an almost unlimited period of time. The first step is to explain to the students what a *cinquain* is and how it is created: *Un cinquain est un petit poème qui a une forme fixe et qui n'a pas de rime. C'est un poème de cinq vers (d'où le nom "cinquain"). Le premier vers présente un sujet*

("Moto-neige," par exemple); le deuxième vers donne deux descriptions du sujet ("sportive," "dangereuse," par exemple); le troisième vers décrit trois actions qui s'associent fréquemment avec le sujet ("glisse," "blesse," "traverse," par exemple); le quatrième vers révèle des sentiments qu'on peut avoir à l'égard du sujet ("peur," "résolution," "joie," "liberté," par exemple); et le cinquième vers définit le sujet de nouveau en se servant d'un synonyme ("exploratrice," par exemple). The sample *cinquain* should be written on the blackboard so that the class can see its form clearly:

Moto-neige . . .
Sportive, dangereuse
Glisse, blesse, traverse
Peur, résolution, joie, liberté . . .
Exploratrice.

Once the students have fully understood this form they can begin to create their own *cinquains*. This can initially be done as a class activity, with the teacher writing each poem on the blackboard as it evolves: one pupil suggests the subject (chosen from the words on the master copy, which should be either written on the blackboard or duplicated and handed out), two pupils suggest attributes, three pupils suggest actions, four pupils suggest feelings it inspires, and one pupil suggests a synonym for it.

This activity can subsequently be pursued on either an individual or a group basis. Encouraging results may lead the teacher to suggest the creation of a collection of *cinquains* built around the vocabulary contained in the *De Chez Nous* articles and designed and illustrated by the students themselves. For example – a collection entitled *Cinquains de Chez Nous* might be made up of illustrated poems based on a particular subject, with each group contributing one poem. There are, however, many other forms such a collection could take, depending on whether individual or group activity is desired and on how much direction the teacher wishes to provide.

Scrambled Sentences

(See "Ebcueq" master copy in last section of teacher's guide.)

Each sentence or part of a sentence which appears in scrambled form can be found in the text of the newsmagazine. The word "Québec" appears in each of the sentences and, as the scrambled title implies, it is the key word.

The references for the five types of scrambled sentences are as follows:

a) "Salut Bonhomme!" page 15. *Avant le Carnaval le Bonhomme doit être présent à beaucoup de promotions que la direction du Carnaval fait à l'extérieur du Québec.*

b) "La Ceinture fléchée," page 22. *Le symbole par excellence du Carnaval de Québec c'est la ceinture fléchée.*

c) "Québec, ma ville," page 5. *A Québec c'est les amis d'enfance.*

d) "Québec, ma ville," page 5. *Les amis se retrouvent beaucoup mieux à Québec.*

e) "Québec, ma ville," page 5. *Je vais toujours garder un pied à Québec.*

Selected References

Articles and Books:

Barbeau, C. M. *J'ai vu Québec*. Quebec City: Garneau, 1957, unpaged. (*I Have Seen Quebec*. Toronto: Macmillan, 1957, unpaged.)

Brown, C. *Québec, croissance d'une ville*. Quebec City: Les Presses de l'Université Laval, 1952.

Carle, C., and Perrault, G. *Images du vieux Québec*. Quebec City: Editions du Pélican, 1967.

Coates, Hazel A. *A Quebec Mosaic*. Granby: Simms, published by the members of the Quebec Women's Institutes as a Centennial Project, 1967.

Cotnam, Jacques. *Contemporary Quebec: An Analytical Bibliography*. Toronto: McClelland and Stewart, 1973.

Desjardins, Micheline. *Québec: Initiation à la géographie urbaine*. Montreal: Holt, Rinehart and Winston, 1970.

Fronval, George. *Contes et récits du Canada français*. Paris: Fernand Nathan, 1968. (Collection des contes et légendes de tous les pays.)

Gaumond, Michel. *La Place royale: Ses maisons, ses habitants*. Quebec: Ministère des Affaires culturelles du Québec, 1971. (Série Place royale.)

Harvey, Jean Charles; Cognac, Marcel (photog.); Cook, A. L. *The Many Faces of Quebec*. Toronto: Macmillan, 1966. (*Visages du Québec*. Montreal: Le Cercle du livre de France, 1964.)

Hébert, Jean-Claude. *Le Siège de Québec en 1759*. Quebec: Ministère des Affaires culturelles du Québec, 1972. (Série Place royale.)

Leduc, Maurice. "Flèches de toutes laines." *Le Magazine Maclean*, vol. 13, no. 12 (December 1973), pp. 31-32, 40.

MacLeish, Kenneth. "Quebec: French City in Anglo-Saxon World." *National Geographic Magazine*, vol. 139, no. 3 (March 1971), pp. 416-42.

Percival, W. P. *The Lure of Quebec*. Toronto: Ryerson Press, 1941.

La Revue française présente le Québec. Paris (December 1971).

Vézina, Roger. *Holidays in Old Quebec*. Quebec City: Board of Trade of the District of Quebec, 1966.

Vincent, R. *Québec historique*. Montreal: Centre de psychologie et de pédagogie, 1966.

Filmstrips

National Film Board of Canada. *The Story of New France*. A filmstrip with manual. Produced by the National Film Board in cooperation with the Department of Citizenship and Immigration, n.d.

National Film Board. *Jean Talon*. A filmstrip with manual. Produced by the National Film Board, n.d.

National Geographic Society. *Canada; Six Filmstrip Adventures in Full Colour and Sound*. Washington, D. C.: National Geographic Society, 1968-69.

Sweet, Robert J. (Consultant). *Nelson Oral French Filmstrips*. Don Mills, Ont.: Thomas Nelson and Sons (Canada) Ltd., 1970.

Films

Quebec: Citadel City – Québec: Ville Citadelle. Moreland-Latchford Productions. 16 mm color; 13 min. 41 sec. Distributed by the National Film Board: Order number 106C 0368 039.

Additional Information

Brochures dealing with Quebec City and the Quebec Winter Carnival may be obtained from the following addresses:

Service du Tourisme et des Congrès de la Communauté Urbaine de Québec, 60 rue D'Auteuil, Quebec 4, Quebec.

Carnaval de Québec Inc., 290 rue Joly, Quebec 3, Quebec.

For films and filmstrips produced by the National Film Board, contact your regional distributor for further information.

Acknowledgments

The authors gratefully acknowledge the assistance of the following:

Chantal Beauregard, Jacques Gauthier, Frederick de Vancker, and the Chasse Galerie in preparing the tape.

Gabrielle Schmidt in the preparation of the instructions for making a *ceinture fléchée* (W. J. Blackhall, photographer)

Georges Tremblay for the song "Chanson du Carnaval," taken from the recording CAR-71, Editions Isabella.

Credits for Illustrations

Newsmagazine

Government of Quebec, courtesy of Tourist Branch, for photos of Bonhomme Carnaval and ice palace, cover and p. 10

Toronto Star for photos of Rue du Trésor, Château Frontenac, the restaurant "Aux Anciens Canadiens," and Bonhomme Carnaval, pp. 2-5 and p. 14

Canadian Press for photos of boat race and pee wee hockey players, p. 3 and p. 5

Centre de psychologie et de pédagogie for the drawing showing the arrival of Cartier in Quebec, p. 6

Public Archives of Canada for prints showing Champlain's "Habitation," Quebec City after bombardment by the English in 1759, and "The Death of General Wolfe," pp. 6-9

Charles P. de Volpi for permission to reproduce plates 2, 79, and 140 showing the arrival of the colonists, the lower town of Quebec, and a view of Quebec City from Prescott Gate, from *Québec: Recueil iconographique/A Pictorial Record* (Toronto: Longman Canada, 1971), pp. 6-8

Jim Warren for photo of toboggan race, pp. 10-11

Mary Roy for photos of ice palace and snow sculpture, p. 10 and p. 17

John Launois, Black Star, for photo of queen of the Carnaval, p. 11

John Richmond for the impressionistic map of Quebec City on pp. 12-13

Le Soleil for photos of Bonhomme Carnaval, pp. 15-16

Quebec Film Bureau for photo of bird ice-sculptures, p. 17

Gerry Richards for illustrations or "La Ruse de M. de Frontenac" and cartoon , pp. 18-21 and back cover

Canadian Guild of Crafts (Ontario) for photo of *ceinture fléchée*, p. 22

Ceinture Fléchée Instructions

W. J. Blackhall for photos in instructions for making a *ceinture fléchée*

Quebec, Facts and Figures

Charles P. de Volpi for permission to reproduce plates 20 and 73 showing a view of Quebec City and a plan of the city in 1830 from *Québec: Recueil iconographique/A Pictorial Record* (Toronto: Longman Canada, 1971), cover and p. 6.

Mary Roy for photos of carnival floats, restored buildings in the Place Royale, and the Champlain Monument, p. 2, p. 5, and p. 10

G. J. Harris for permission to reproduce photo of streets in Lower Town, originally published in *Québec* (Willowdale, Ont.: Hounslow Press, 1973), p. 4

John Launois, Black Star, for photo of nuns skating, p. 9

Project Cards

Canadian Guild of Crafts (Ontario) for photo of *ceinture fléchée*

Public Archives of Canada for prints showing Quebec City after bombardment by the English in 1759 and Samuel de Champlain by Louis César Ducornet

Mary Roy for photo of Pierre Laporte bridge

Master Copies

QUEBEC, MA VILLE

1) Quel âge a Raymond?
Il a _____ ans

2) Où est-ce qu'il habite? Pourquoi?
Il habite _____ parce que _____
_____

3) Pourquoi est-ce que Raymond pense que "la ville de Québec est canadienne-française"?
La ville de Québec est canadienne-française parce que _____
_____

4) Nommez deux aspects modernes de la ville de Québec.
1. _____
2. _____

5) Nommez trois activités du Carnaval.
Il y a 1. _____
2. _____
3. _____

6) Décrivez la vie des gens de Québec.
1. Ils s'intéressent au _____
2. Ils aiment _____

7) Nommez quelques sports que les Québécois aiment beaucoup.
a) Sports d'hiver 1. _____
2. _____
b) Sports d'été 1. _____
2. _____

8) Quel est le sport préféré de Raymond?
Il préfère _____

9) Pourquoi est-ce que Raymond retourne souvent à Québec?
Il retourne souvent à Québec parce qu'il _____
_____
_____

10) Est-ce que vous préférez les grandes villes comme Montréal et Toronto, ou les petites villes comme Québec?
Je préfère _____ parce que _____
_____
_____

LA VIEILLE CAPITALE

1) Nommez l'explorateur qui a vu le site de Québec pour la première fois.
C'était _____

2) Pourquoi Champlain a-t-il admiré ce site?
Ce site était _____

3) La ville de Québec est divisée en deux:
1. la Basse-Ville où se trouvent _____
_____
2. la Haute-Ville où se trouvent _____
_____

4) Pourquoi est-ce qu'on pense que la ville de Québec est remarquable?
1. _____
_____
2. _____
_____
3. _____
_____

5) Avez-vous jamais visité la ville de Québec? (oui/non) _____
Qu'en pensez-vous? _____
_____
_____
_____
_____

L'HISTOIRE DU CARNAVAL

1) Quelles étaient les raisons pour recommencer le Carnaval en 1954?

2) Comment est-ce qu'on choisit la Reine du Carnaval?

3) Qu'est-ce qu'on a fait pour célébrer le vingtième anniversaire du Carnaval en 1974?

SALUT BONHOMME!

1) Décrivez les activités du Bonhomme Carnaval pendant la période carnavalesque.
Il est _____
_____
Il est présent à _____
_____

2) Comment est-ce que vous savez qu'il y a beaucoup de préparations pour le Carnaval?
Je le sais parce que _____
_____ et _____
_____
_____

3) Qu'est-ce qu'on peut voir dans les défilés du Carnaval?
a) _____
_____
b) _____
_____

4) Pourquoi est-ce que le Bonhomme Carnaval est l'emblème du Carnaval par excellence?
_____
_____
_____
_____
_____

LA RUSE DE M. DE FRONTENAC – UN CONTE

En répondant aux questions suivantes, suivez les numéros et regardez les images avant d'écrire vos réponses.

REGARDEZ PAGE 18

1) Qu'est-ce que M. de Frontenac doit faire quand il retourne au Canada?

REGARDEZ PAGE 19

2) Comment est-ce que vous savez que le roi n'encourage pas beaucoup le travail de Frontenac?

REGARDEZ PAGE 19

3) Pourquoi est-ce que M. de Frontenac dit que "c'est une catastrophe" quand il voit les armées anglaises?

REGARDEZ PAGE 19

4) Qui va porter les vêtements militaires qu'on a trouvés dans la ville de Québec?

REGARDEZ PAGE 20

5) Pourquoi est-ce que le soldat anglais ne sait pas que personne ne reste dans les rues?

REGARDEZ PAGE 20

6) Où sont tous les citoyens de Québec?

REGARDEZ PAGE 20

7) Pourquoi est-ce que le soldat anglais regarde les forces militaires de Québec avec surprise?

REGARDEZ PAGE 20

8) Le soldat anglais ne parle pas brusquement à M. de Frontenac. Pourquoi pas?

REGARDEZ PAGE 20

9) Quel est le résultat de la ruse de M. de Frontenac?

LA CEINTURE FLECHEE

1) Quel est le symbole du Carnaval de Québec?
C'est _____

2) Qui portait la ceinture fléchée?
1. _____
2. _____

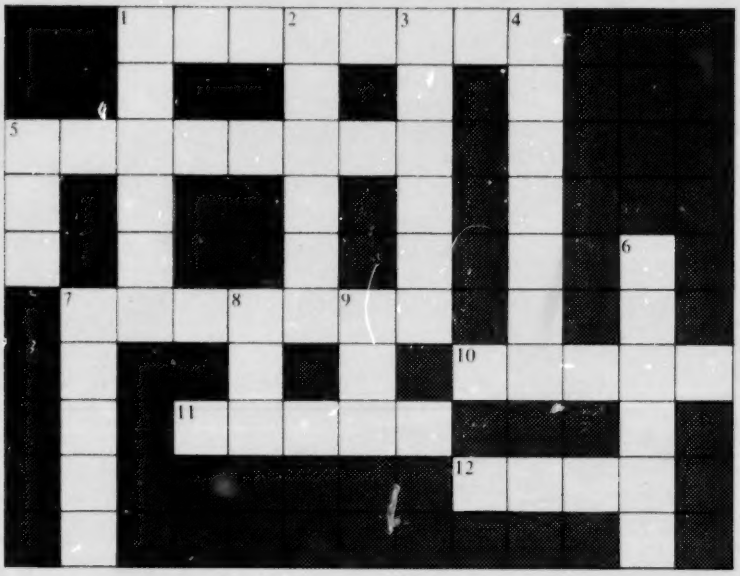
3) Nommez deux choses qu'on pouvait faire avec la ceinture.
On pouvait _____ et _____
_____

4) Est-ce qu'une ceinture classique coûte cher? (oui/non) _____
Pourquoi? Les ceintures coûtent cher parce que _____
_____

5) Décrivez la ceinture classique.
Elle est _____. Il y a plusieurs _____
_____

6) Dessinez une ceinture fléchée.

Mots Croisés/1



Horizontalement

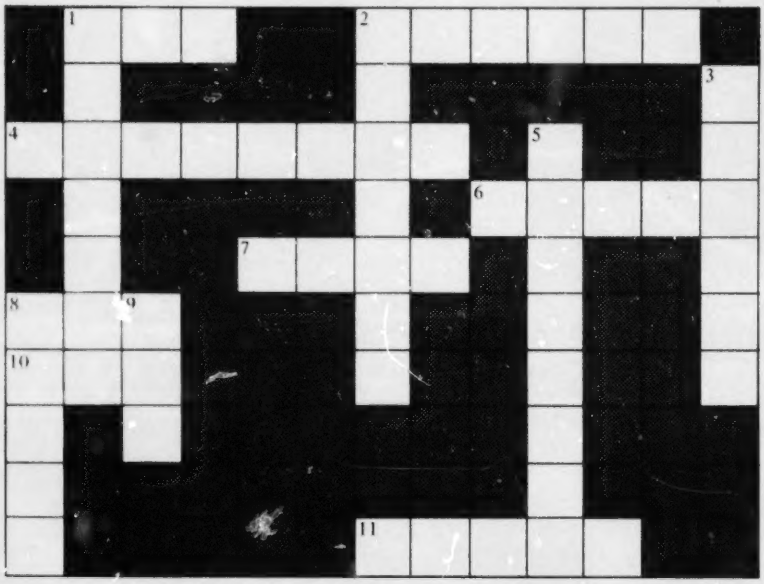
1. L'emblème du Carnaval par excellence.
5. En été, il y a un _____ à la Place Royale à Québec.
7. Pendant le Carnaval, il y a des _____ de chiens et de motos-neige.
10. Parmi les duchesses, on choisit la _____ du Carnaval.
11. La ceinture fléchée est faite en couleurs très _____.
12. "Il est nécessaire" veut dire: "il _____."

Verticalement

1. A Québec les gens aiment se retrouver dans un restaurant ou dans un _____.
2. Tous les _____, il y a un Carnaval à Québec.
3. Tadoussac se trouve à 200 _____ de Québec.
4. Pendant le Carnaval il y a toutes les activités sportives, du ballon-balai jusqu'à l'_____.
5. Ce n'est pas le début; c'est la _____.
6. Une des activités du Carnaval est la course de petits bateaux; c'est la course de _____.
7. Dans le défilé on voit des clowns et des _____ allégoriques.
8. Ce n'est pas la reine, c'est le _____.
9. En _____ on fait du ski sur le sable.

En difficulté? Lisez encore les articles "Québec, ma ville," "L'Histoire du Carnaval," "Salut Bonhomme!" et "La Ceinture Fléchée."

Mots Croisés/2



Horizontalement

1. Non, Montreal n'est _____ plus vieux que Québec.
2. On appelait le Québec la Nouvelle-_____.
4. L'engagement militaire à Québec etait la _____ des Plaines d'Abraham.
6. Chef des forces britanniques en 1759.
7. Les Etats-_____.
8. Avec la construction de "l'Habitation" la Nouvelle-France est _____.
10. Montréal se trouve à l'ouest de Québec; Halifax se trouve à l'_____.
11. Montcalm et Wolfe sont _____ en 1759.

Verticalement

1. Abraham Martin a donné son nom aux _____ d'Abraham.
2. Le Cap Diamant est une haute _____.
3. On appelle cette ville "la vieille capitale."
5. Il y a un _____ dédié à Wolfe et à Montcalm.
8. Il ne pleut pas quand il fait froid; il _____.
9. La saison chaude de l'année.

En difficulté? Lisez encore l'article "La Vieille Capitale" et "Saviez-vous que. . . ."

Word List

les gens

les clowns

le toit

la natation

la régate

la glace

l'escrime

la bougie

la falaise

le fusil

la flèche

l'explorateur

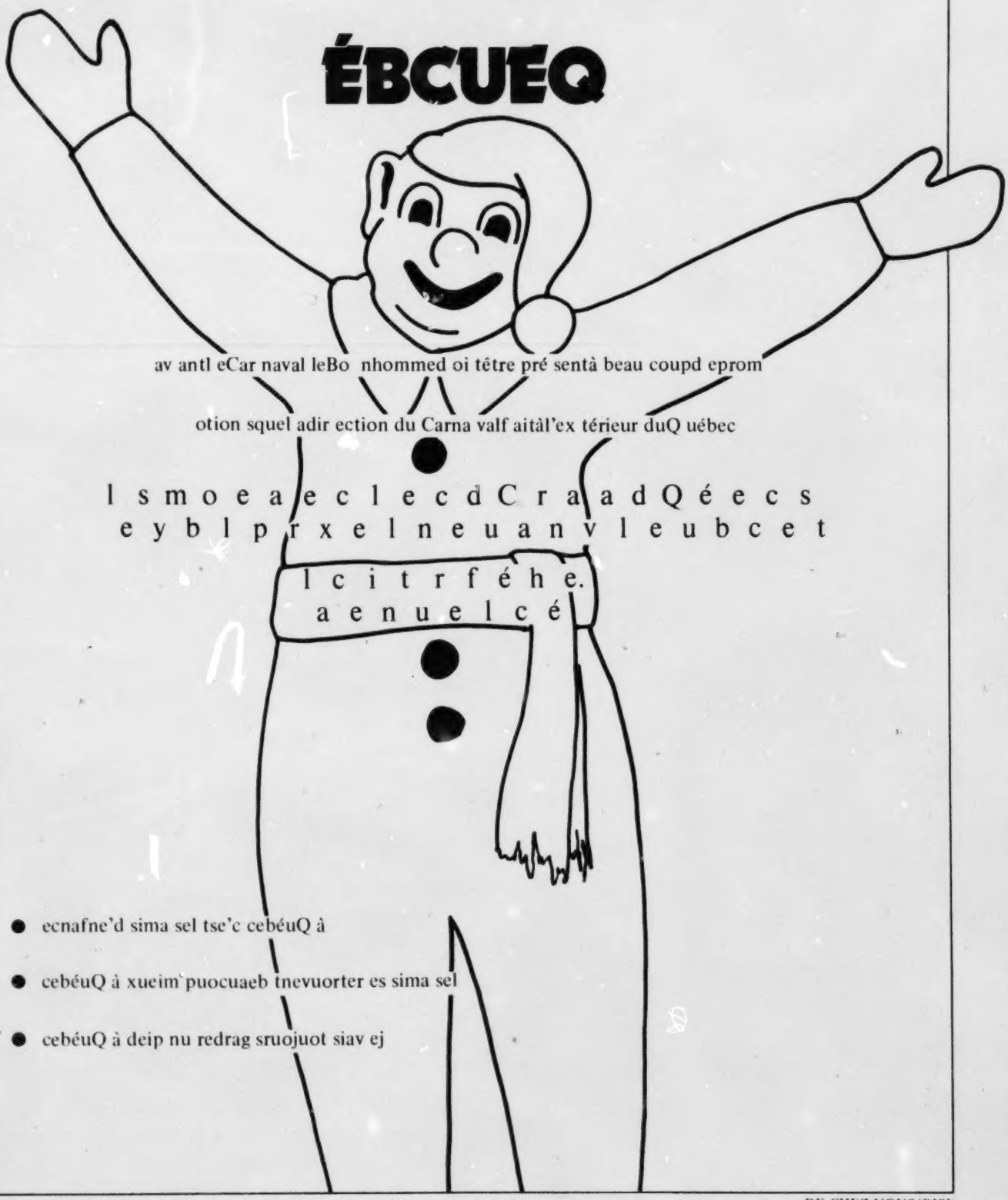
le sable

la ruse

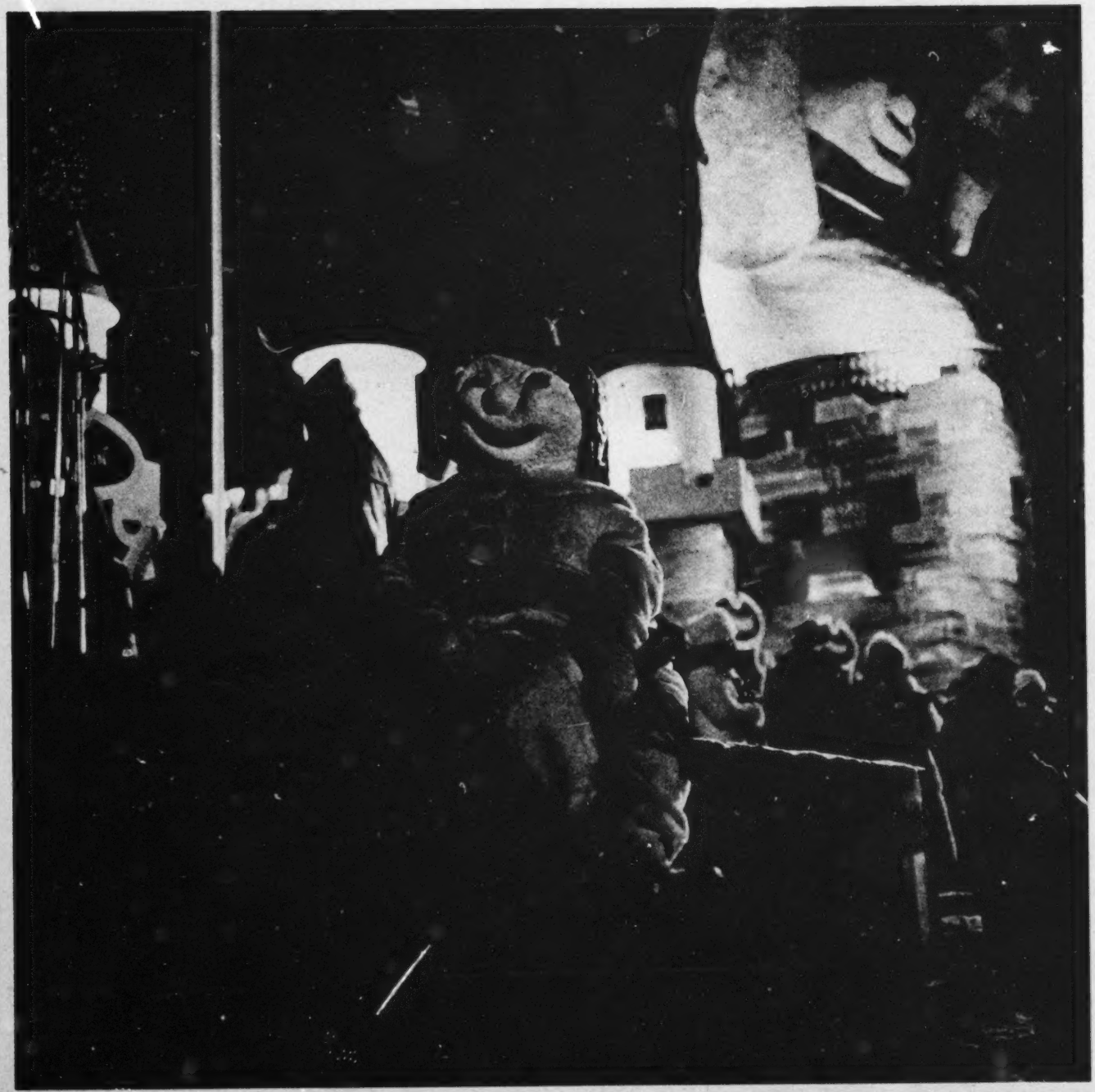
le bistro

l'enfance

Scrambled Sentences


ÉBCUEQ
av antl eCar naval leBo nhommed oi têtre pré sentà beau coupd eprom
otion squel adir ection du Carna valf aitàl'ex térieur duQ uébec
l s m o e a e c l e c d C r a a d Q é e c s
e y b l p r x e l n e u a n v l e u b c e t
l c i t r f é h e.
a e n u e l c é
ecnafne'd sima sel tse'c cebéuQ à
cebéuQ à xueim puocuaeb tnevuorter es sima sel
cebéuQ à deip nu redrag sruojuot siav ej

DE CHEZ NOUS



Quelle surprise! Un ami de la ville de Québec est venu chez moi aujourd'hui. Il s'appelle Raymond, et il a 25 ans. Raymond est né à Québec, mais l'année dernière il est parti de Québec pour aller travailler à Montréal. La ville de Québec m'intéresse beaucoup et je lui pose quelques questions.

'Est-ce qu'il y a une grande différence entre la ville de Québec et les autres villes du Canada?'

'Oui, la ville de Québec est canadienne-française. C'est vraiment vrai. Par exemple, si vous allez dans les magasins, ils vont vous parler en français. A Montréal, c'est différent.'

Souvent les touristes pensent que Québec est très vieux, très européen. Raymond m'explique que la ville de Québec a ses aspects très modernes aussi.

'Québec est beaucoup plus petit que Montréal ou Toronto, mais depuis trois ou quatre ans la ville commence à se développer. Il y a le système **routier*. Il y a aussi de nouvelles industries. Et maintenant on construit de gros **édifices*, de gros magasins, de gros hôtels un peu comme Montréal. Mais Montréal ressemble beaucoup plus à Toronto qu'à Québec.'

En effet les Québécois continuent à *apprécier* les vieux monuments de leur ville. Ils font un effort pour garder leur héritage culturel, leur culture, et leur langue. Tous les étés, il y a des festivals. Et en hiver, il y a le Carnaval.

'Moi, personnellement, j'ai bien aimé ça *jusqu'à* l'âge de quinze ans, seize ans. On allait au **défilé* du Carnaval, on **allait glisser* devant le Château Frontenac. Maintenant il y a des **courses* de **motos-neige*, des courses de motocyclettes sur glace, des courses de chiens, des courses de canots. Moi, personnellement, j'aimais le défilé et la course de canots et c'est tout. Aujourd'hui il y a tant de monde qu'on ne voit rien, *sauf* la "crowd." Mais je crois que le Carnaval donne une occasion aux Québécois de montrer aux autres, aux touristes, leurs **coutumes*, leurs habitudes. Et il faut avoir la participation de tout le monde de l'Ontario et des Etats-Unis pour les compétitions. C'est ça le Carnaval.'

Pendant toute l'année, on trouve quelque chose d'intéressant à faire à

Rue du Trésor

Québec, Ma

Ville

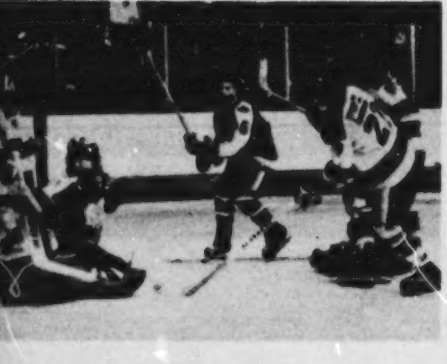
La course de bateaux

1

1/ Le Château Frontenac
2/ Le restaurant "Aux Anciens Canadiens"
3/ Le hockey à Québec: Les pee-wees jouent encore

2

3



Québec. Tous les jours, le mardi, le mercredi, ou le samedi, il y a toujours des amis dans les cafés, dans les **bistros*. Les gens aiment *se retrouver* dans leur endroit favori. Il y a le théâtre, et les **beaux-arts*. Et naturellement il y a toujours le sport.

Le hockey et le ski sont très importants à Québec, parce que l'hiver est très long. Mais les sports intérieurs comme le squash, le tennis et la **natation* sont importants aussi parce qu'il y a un nouveau centre *sportif* à l'Université Laval. En été, il y a des **régates* sur le fleuve, la natation et tous les autres sports d'été. Pour Raymond, qui aime beaucoup le ski, l'été lui donne l'occasion de continuer son sport préféré – le ski. Raymond explique:

'Je crois que je suis un des premiers qui aient fait du ski sur le **sable*. A Tadoussac, *environ* deux cents milles de Québec, il y a des dunes de sable. On a commencé à faire du ski là-bas, sur le sable. Il y a beaucoup de gens qui le font. Pendant l'été, il y a environ trois compétitions. Les gens viennent à Tadoussac de Montréal ou de Toronto, les skis sur le *toit* de leur voiture, **en plein été*! '

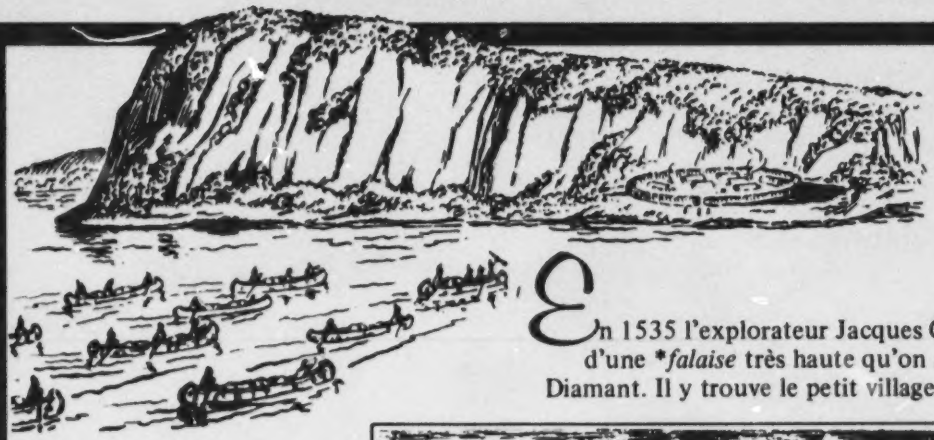
Aujourd'hui, Raymond habite Montréal parce que le travail à Québec est très limité. Selon lui, pour avancer dans un travail, il faut aller dans une plus grande ville comme Montréal ou Toronto.

Mais Raymond retourne à la ville de Québec toutes les fins de semaine. Pourquoi?

'Parce que j'aime ça. Je travaille à Montréal, c'est vrai, mais je vais toujours garder un pied à Québec. C'est complètement différent. C'est la campagne, c'est la culture. . . . Montréal, c'est gros. Il y a beaucoup de monde à Montréal. J'aime le monde, mais quand il y en a trop. . . . Les amis se retrouvent beaucoup mieux à Québec. On perd les amis à Montréal. C'est plus difficile de perdre des amis dans une petite ville. A Québec, c'est les amis d'*enfance*; ça reste plus longtemps. Ah, c'est *bien* différent.'

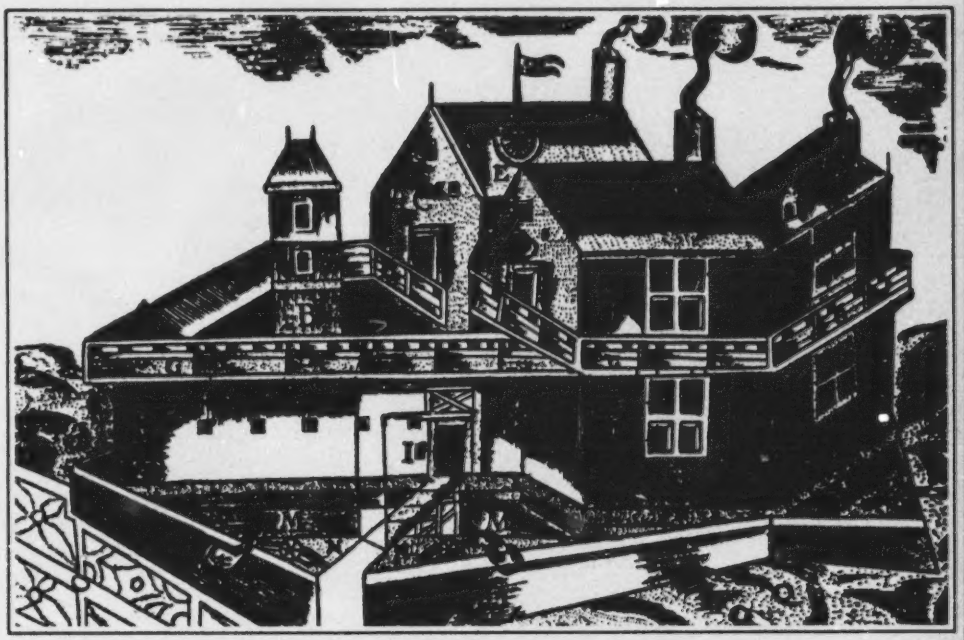
Québec, ma ville – Vocabulary

routier – of roads
édifices – buildings
défilé – parade
allait glisser – went sliding
courses – races
motos-neige – snowmobiles
coutumes – customs
bistros – pubs
beaux-arts – fine arts
natation – swimming
régates – regattas
sable – sand
en plein été – in the middle of summer



En 1535 l'explorateur Jacques Cartier arrive au pied d'une **falaise* très haute qu'on appelle le Cap Diamant. Il y trouve le petit village indien de Stadaconé.

Plus tard en 1603 Champlain admire ce site bien *protégé*. Avec la construction de son "Habitation," la Nouvelle-France est née.



Après l'arrivée des missionnaires et des **colons*, la ville de Québec prend forme et *devient* un centre important de commerce et d'industrie.

La Vieille Capitale

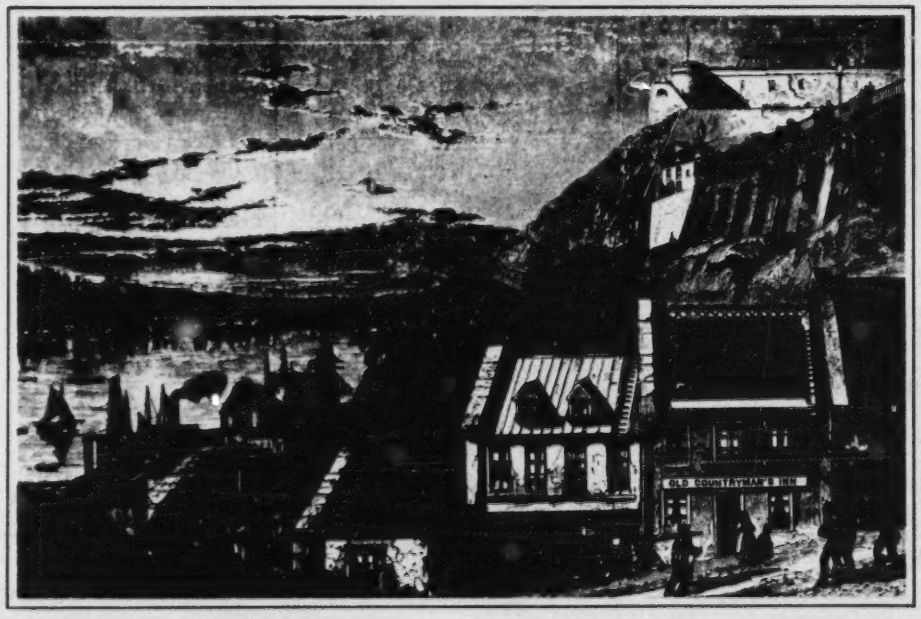
La ville est divisée en deux; une basse ville près du port où se trouvent surtout l'industrie et le commerce; et une haute ville sur la falaise où se trouvent l'administration, la défense et la haute société.

En 1759, l'Angleterre, déterminée à **battre* les Français en Amérique du Nord, envoie un corps expéditionnaire à Québec. Pendant l'été, le bombardement anglais **détruit* une grande partie de la ville. En septembre les Anglais et les Français s'engagent dans une **bataille* sur les Plaines d'Abraham — ce sont les Anglais qui sont victorieux.

La Vieille Capitale

Le général James Wolfe, qui commandait l'armée britannique, est mort pendant la Bataille des Plaines d'Abraham. Le marquis de Montcalm, **chef* des forces françaises, lui aussi a été mortellement **blessé*.

La domination britannique apporte peu de changements. La ville continue à grandir. Aujourd'hui Québec est une ville remarquable. Ses beautés naturelles, ses monuments historiques et son charme humain **attirent* beaucoup de visiteurs.



La Vieille Capitale – Vocabulary

falaise – cliff	*battre* – to beat	*bataille* – battle	*blessé* – wounded
colons – colonists	*détruit* – destroys	*chef* – head	*attirent* – attract

L'HISTOIRE DU

CARNAVAL

31

CARNAVAL

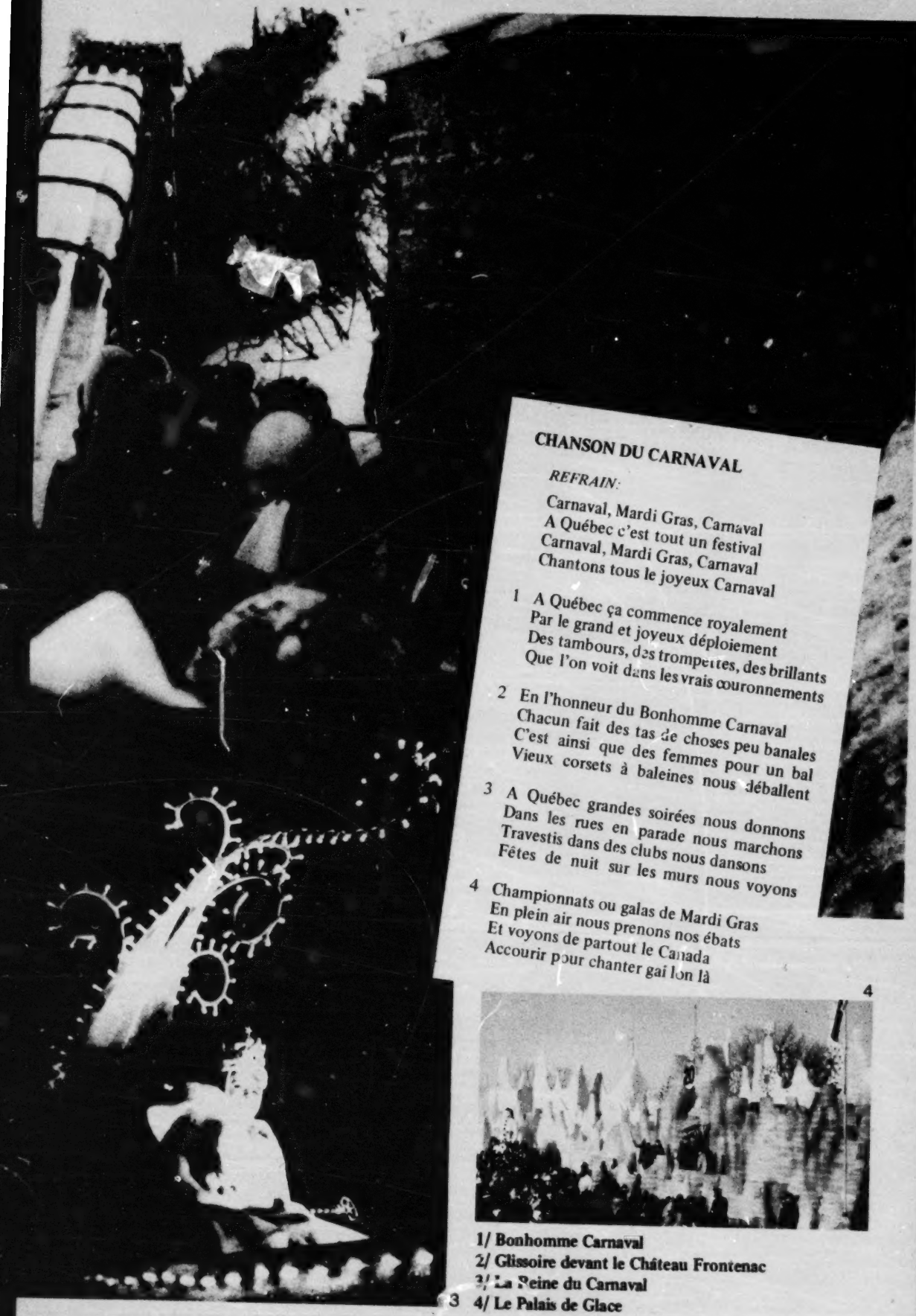
La tradition du Carnaval de Québec a commencé avant 1900. Ces premiers Carnavals étaient basés surtout sur le sport, mais il y avait aussi des monuments de glace, un palais de glace, des **bals masqués*. Mais pendant longtemps, il n'y avait pas de Carnaval. En 1954, on a recommencé la tradition. Un groupe **d'hommes d'affaires* de la ville de Québec a développé le Carnaval de Québec pour intensifier le tourisme en saison d'hiver, stimuler le commerce régional, et animer une période ordinairement calme et sans grande activité.

Pendant la période du Carnaval, la ville de Québec est *divisée* en sept **duchés* qui ont des noms historiques. Les compétitions sportives inter-duchés ont une énorme participation. Il y a tous les sports du **ballon-balai* à **l'escrime*. Chaque duché choisit une duchesse. Pour être duchesse il faut travailler. Les jeunes filles vendent des **bougies*. La fille qui vend le plus grand nombre de bougies est alors la plus populaire et c'est elle qui est nommée duchesse. Dans une grande soirée de bal, on choisit la **Reine* du Carnaval parmi les duchesses. On met les noms des duchesses dans un **baril*, plusieurs billets pour chaque duchesse selon le nombre de bougies que chaque jeune fille a vendues. Une petite fille sort les noms du baril **au hasard*. Trois fois nommée, cette duchesse est Reine du Carnaval.

En 1974, c'était le vingtième anniversaire du Carnaval moderne. Il y avait des **feux d'artifice* les jeudi, vendredi, samedi et dimanche des deux dernières fins de semaine du Carnaval. Le Palais de Glace était beaucoup plus grand et plus **travaillé* cette année. On voulait faire quelque chose de vraiment splendide pour cette merveilleuse célébration de joie.

L'Histoire du Carnaval – Vocabulary

bals masqués – masked balls
hommes d'affaires – businessmen
duchés – dukedoms
ballon-balai – broom-ball
escrime – fencing
bougies – candles
reine – queen
baril – barrel
au hasard – at random
feux d'artifice – fireworks
travaillé – elaborate



CHANSON DU CARNAVAL

REFRAIN:

Carnaval, Mardi Gras, Carnaval
A Québec c'est tout un festival
Carnaval, Mardi Gras, Carnaval
Chantons tous le joyeux Carnaval

1 A Québec ça commence royalement
Par le grand et joyeux déploiement
Des tambours, des trompettes, des brillants
Que l'on voit dans les vrais couronnements

2 En l'honneur du Bonhomme Carnaval
Chacun fait des tas de choses peu banales
C'est ainsi que des femmes pour un bal
Vieux corsets à baleines nous déballent

3 A Québec grandes soirées nous donnons
Dans les rues en parade nous marchons
Travestis dans des clubs nous dansons
Fêtes de nuit sur les murs nous voyons

4 Championnats ou galas de Mardi Gras
En plein air nous prenons nos ébats
Et voyons de partout le Canada
Accourir pour chanter gai lon là

1/ Bonhomme Carnaval
2/ Glissoire devant le Château Frontenac
3/ La Reine du Carnaval
4/ Le Palais de Glace

BIENVENUE
La Citadelle
Plaines d'Abraham
QUÉBEC
de Chez Nous
ASCENSEUR

LEVIS
Château Frontenac
Le Monument à Wolfe et à Montcalm
Cap Diamant

Salut Bonhomme!

36

Pendant un de ses voyages de publicité, en janvier 1974, le Bonhomme Carnaval vient à Toronto. Nous envoyons notre journaliste, Marie, pour l'interviewer.

MARIE:
Nous avons la chance aujourd'hui de parler avec le Bonhomme Carnaval. Comment est-ce qu'on choisit le Bonhomme Carnaval?

BONHOMME:
Vous voulez dire l'*individu* qui représente le Bonhomme Carnaval. C'est la *direction* du Carnaval qui le choisit.

MARIE:
Quels sont vos devoirs officiels de Bonhomme?

BONHOMME:
Mes devoirs sont de . . . d'être *l'*hôte* officiel de tous les gens qui viennent visiter Québec pendant cette période . . . d'être présent à toutes les festivités, aux danses et aux activités sportives pendant tout le Carnaval. Le Bonhomme est le **Roi* de la ville pendant cette période.

MARIE:
Et quand commencent vos responsabilités?

BONHOMME:
Cette année le Bonhomme est arrivé officiellement à Québec le 5 janvier. Le Carnaval commence le 7 février cette année. Mais avant le Carnaval, le Bonhomme doit être présent à beaucoup de promotions que la direction du Carnaval fait *à l'extérieur du* Québec. Par exemple, cet été je suis allé au Stampede de Calgary, et aussi au Festival de Nice, en France. Aux Etats-Unis, aussi. Et maintenant à Toronto.

MARIE:
Quand est-ce qu'on commence les préparations pour le Carnaval?

BONHOMME:
Le Carnaval de Québec travaille douze mois par année. Disons onze mois. En juillet on ne travaille pas.

MARIE:
Est-ce qu'il y a beaucoup de jeunes gens qui travaillent dans les préparations?

BONHOMME:
Ah oui. Il y a beaucoup de jeunes gens. Il y a des jeunes gens qui font des marionnettes, des effigies du Bonhomme et tout ça. Il y a aussi les jeunes qui participent pendant les **défilés* du Carnaval, qui sont des clowns, ou qui sont sur les **chars allégoriques*, et cetera.

MARIE:
Est-ce que les défilés coûtent très cher?

BONHOMME:
Ah, *ben*, c'est-à-dire que les chars allégoriques *coûtent très cher*. Alors, c'est toujours des banques ou des grandes compagnies qui les payent. Les jeunes qui participent, les clowns, ils le font volontairement.

MARIE:
Combien est-ce que ça peut coûter, un char allégorique?

BONHOMME:
Il y a certains chars allégoriques qui coûtent six milles dollars. Ils sont immenses, puis tout est illuminé. Vous savez que ce sont des défilés de nuit.

MARIE:
Combien de temps est-ce qu'il faut pour la construction du Palais de Glace?

BONHOMME:
Euh, . . . *environ* . . . disons, un mois. Cette année le Palais de Glace est immense.

MARIE:
Et les sculptures sur glace, qui est-ce qui les fait?

BONHOMME:
Il y a deux sortes de sculptures. D'abord les sculptures sur glace . . . tout le monde qui habite rue St-Thérèse dans la Basse-Ville fait son propre monument de glace. Il y a aussi un grand **concours* international de sculpture. Les sculptures du concours sont des sculptures sur neige. Beaucoup de pays participent à ce concours — le Canada, les Etats-Unis, la France, le Japon et quelques autres pays. L'an dernier, c'est le représentant des Etats-Unis qui a gagné.

Le Bonhomme Carnaval est présent à toutes les activités sportives

MARIE:
Est-ce que vous voulez être le Bonhomme Carnaval l'an prochain?

BONHOMME:
Oui, bien sûr.

MARIE:
Mais qu'est-ce que vous aimez le plus de tous vos devoirs de Bonhomme?

BONHOMME:
Visiter les *hôpitaux* et les écoles. Pour l'individu qui fait le Bonhomme, c'est probablement la chose la plus . . . la chose qui apporte le plus de satisfaction personnelle. Quand on visite les hôpitaux, on voit la joie que le Bonhomme apporte. Quand on **serre la main* d'une petite vieille de quatre-vingt-dix ans qui vous tient pendant cinq minutes, de ses petits doigts pleins *d'*arthrite* . . . là, c'est . . . ah, je vous assure que . . . évidemment, toutes les danses, toutes les festivités, c'est bien intéressant aussi mais ce n'est pas . . . ben, c'est pas la même dimension humaine.

MARIE:
Le Bonhomme Carnaval est l'emblème du Carnaval, je crois.

BONHOMME:
Eh ben, le Bonhomme c'est l'emblème du Carnaval par excellence, l'emblème de *joie*, de festivité.

MARIE:
Merci de nous avoir apporté un peu de la festivité du Carnaval de Québec. Je vous *souhaite* beaucoup de succès encore une fois cette année.

BONHOMME:
Merci.

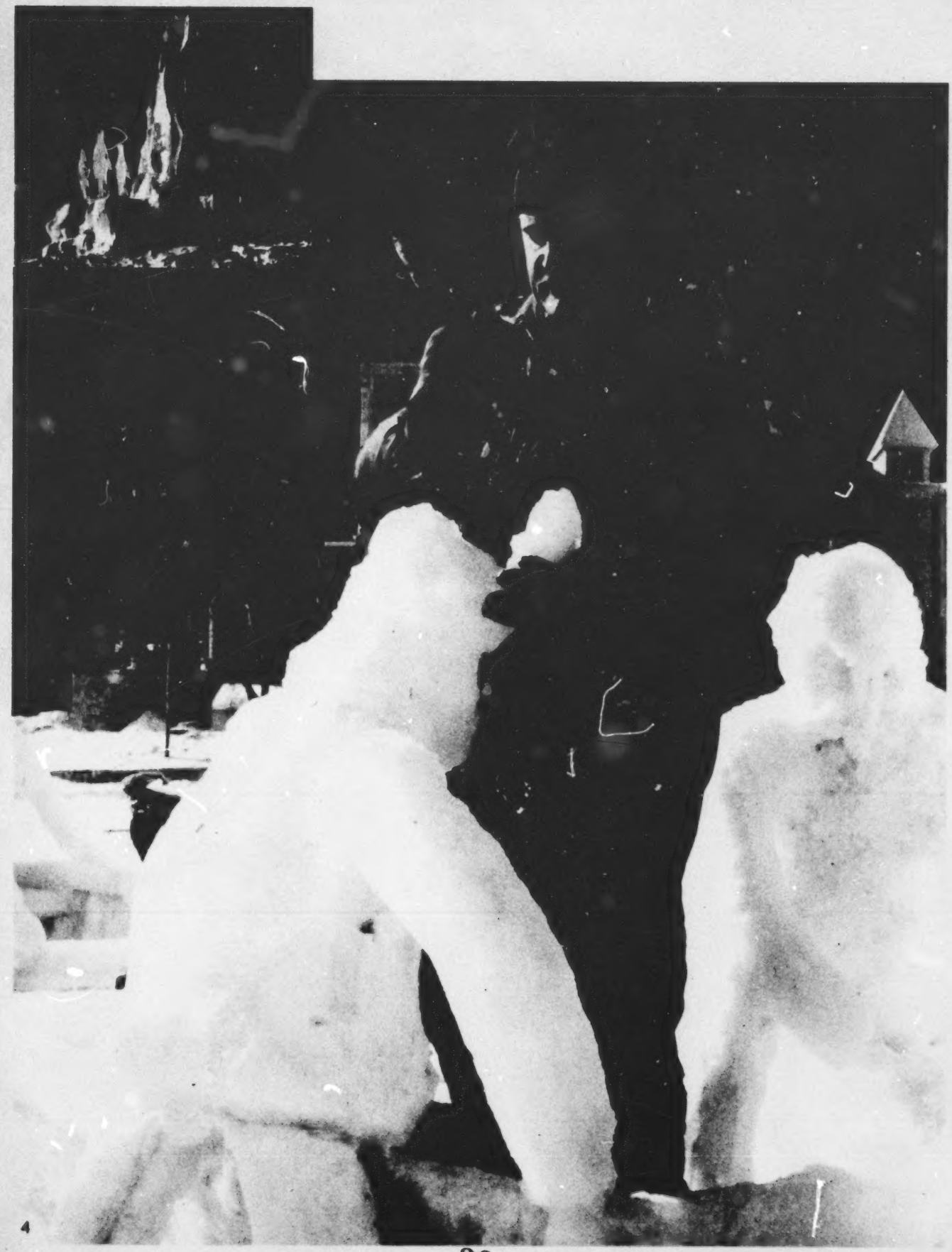
Salut Bonhomme! – Vocabulary

hôte – host
roi – king
défilés – parades
chars allégoriques – floats
concours – contest
serre la main – shakes hands
arthrite – arthritis

1

2

1 & 2/ Les devoirs officiels du Bonhomme Carnaval
3/ La sculpture sur glace
4/ La sculpture sur neige



La Ruse de M. de Frontenac Un Conte

Scène 2

M. DE FRONTENAC (seul): Pour attaquer les Anglais j'ai besoin d'armes, de munitions, d'hommes. Comment le faire? Et les Iroquois . . . C'est une situation très critique pour nos Canadiens français!

Acte 2: LA VILLE DE QUEBEC

Scène 1

Cependant Frontenac, avec ses *quelques* soldats et à l'aide des Hurons et d'une petite bande de trappeurs, **a gagné la bataille* contre les Iroquois et les colonies anglaises.

FEMME 1: Avez-vous entendu les bonnes **nouvelles*?

FEMME 2: Lesquelles?

FEMME 1: Les colonies anglaises sont sur le point de **demander grâce*. C'est la **paix*.

FEMME 2: Vous le croyez?

FEMME 1: Certainement. Nous allons préparer une fête pour célébrer la victoire finale.

Scène 2

Frontenac, croyant la **guerre* finie, permet aux **citoyens* d'organiser des fêtes pour célébrer leur victoire. Mais les Anglais ont préparé une surprise.

M. DE FRONTENAC: Voilà les Anglais! Les Anglais arrivent. C'est une catastrophe!

HOMME: Nos soldats ne sont pas encore **rentrés*! Nous n'avons pas d'armée! Qu'est-ce que nous allons faire?

MESSAGER: Un soldat anglais veut parler avec vous, M. le Gouverneur.

M. DE FRONTENAC: Très bien. Je suis prêt. J'ai une idée. Apportez-moi tous les vêtements militaires – chapeaux, pantalons, chemises, et tous les **fusils* qu'on peut trouver dans la ville de Québec.

Dans les rues, et dans les maisons, les messagers assemblent tous les citoyens de la ville – hommes, femmes et enfants. Sans perdre une seconde, on distribue les uniformes et les fusils à tous les citoyens de Québec – hommes, femmes et enfants. Bientôt tout ce monde étrange porte des vêtements militaires.

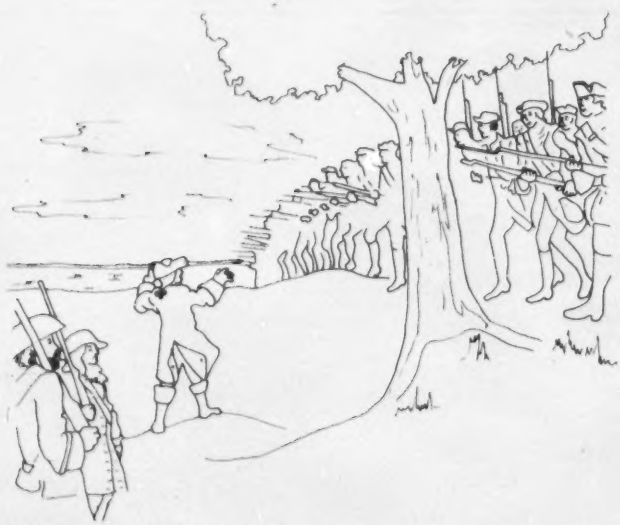
La Ruse de M. de Frontenac

Scène 3

Le soldat anglais entre dans la ville de Québec, **les yeux cachés*. Il *traverse* la ville mais il ne sait pas qu'*il ne reste personne* dans les maisons et dans les rues. M. de Frontenac attend le soldat anglais dans la cour.

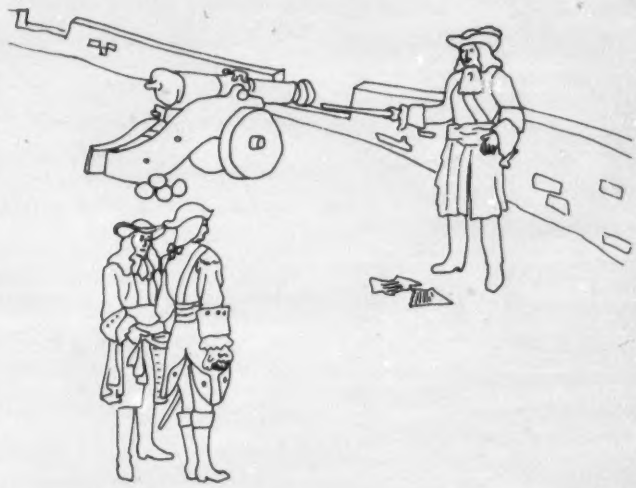
M. DE FRONTENAC: Enlevez son **bandeau*.

Le soldat anglais regarde avec surprise les grandes forces militaires autour de lui. Partout il voit des soldats en uniforme portant fusils.



SOLDAT ANGLAIS (à lui-même): Je croyais que les soldats français n'étaient pas là. Mais, regardez! Quelle grande armée! Qu'est-ce que je vais faire? Sir William Phips m'a commandé de parler **brusquement* au gouverneur. Je dois lui demander de **nous rendre la ville de Québec* sans conditions. Mais **je n'ose pas parler ainsi*. Que faire?

SOLDAT ANGLAIS (à haute voix): Euh . . . euh . . . euh . . . Mon maître, Sir William Phips, . . . euh . . . euh . . . vous demande . . . Monsieur de Frontenac, êtes-vous prêt à nous rendre la ville de Québec?



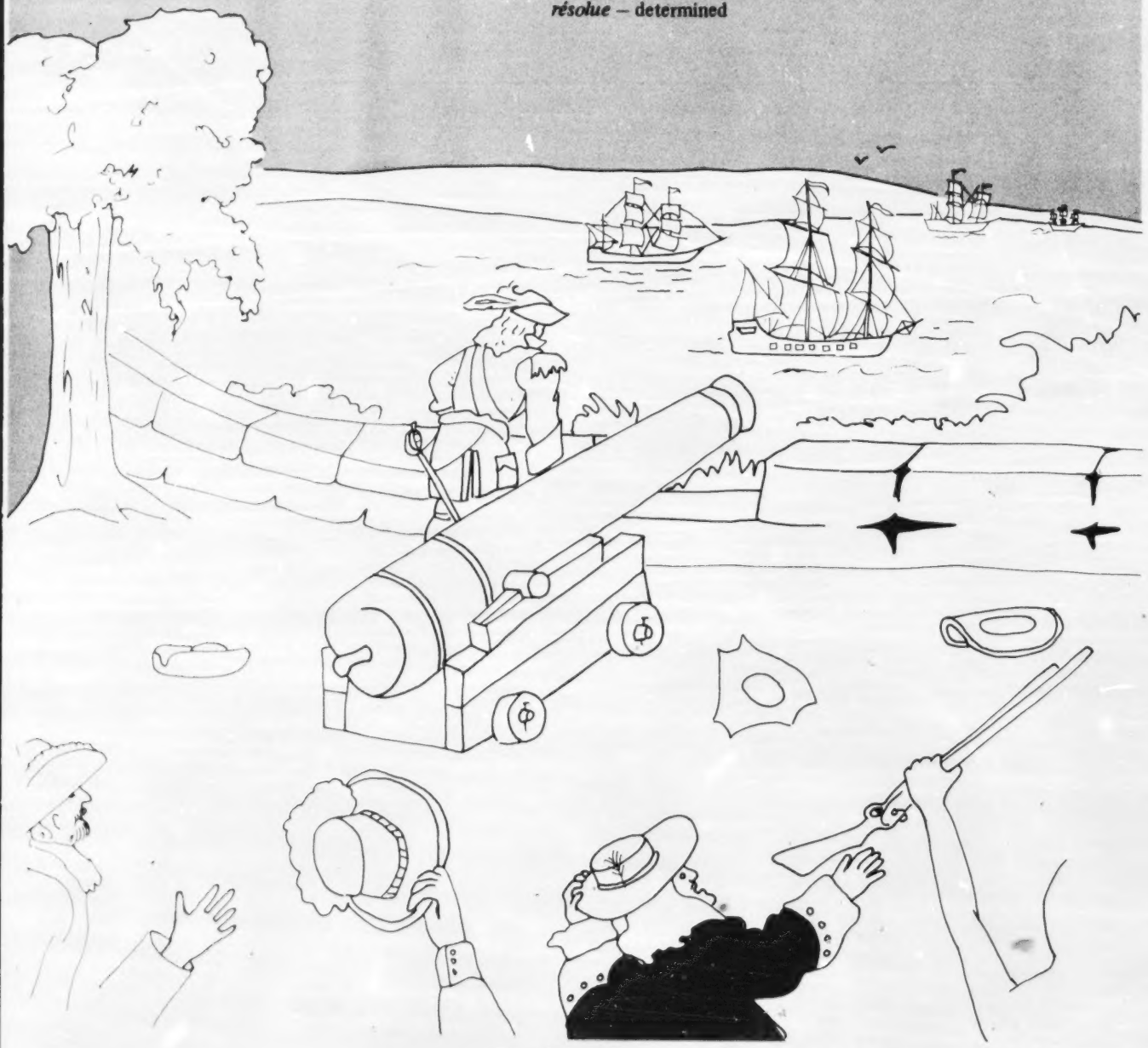
M. DE FRONTENAC: Voilà ma réponse à votre maître. Cette réponse, elle va sortir de la bouche de ce canon.

La défense de la ville commence immédiatement après le départ du soldat anglais.

Sir William Phips est très surpris. L'attitude **résolue* des Français a désorganisé son plan d'attaque. Les Anglais partent. Pour Frontenac et les citoyens de la bonne ville de Québec, c'est une journée glorieuse.

La Ruse de M. de Frontenac – Vocabulary

ruse – trick
a gagné la bataille – has won the battle
nouvelles – news
demander grâce – to cry for mercy
paix – peace
guerre – war
citoyens – citizens
rentrés – come back
fusils – guns
les yeux cachés – blindfolded
bandeau – blindfold
brusquement – bluntly
nous rendre la ville de Québec – to surrender Quebec City to us
je n'ose pas parler ainsi – I don't dare speak that way
résolue – determined



SAVIEZ-VOUS QUE. . . ?

Québec, vieille capitale . . . vieilles capitales?

Québec était la capitale de la Nouvelle-France. Ensuite il était la capitale du Canada. Aujourd'hui c'est la capitale de la province de Québec.

SAVIEZ-VOUS QUE. . . ?

**Ville fortifiée.*

Québec est la seule ville fortifiée de l'Amérique du Nord.

ville fortifiée – walled city

SAVIEZ-VOUS QUE. . . ?

C'était vite fait!

La bataille entre les Anglais et les Français sur les Plaines d'Abraham est l'une des plus importantes de l'histoire du monde – mais elle n'a duré que 20 minutes.

SAVIEZ-VOUS QUE. . . ?

Deux héros *unis* par la mort.

Il y a un monument à Québec qui est peut-être unique au monde. Il est *dédié aux deux généraux ennemis, Wolfe et Montcalm. L'inscription que porte ce monument résume l'histoire des deux hommes: Leur courage leur a donné le même sort, l'histoire la même renommée, la postérité le même monument. (Their courage gave them a common death, history a common renown, posterity a common monument.)

dédié – dedicated

SAVIEZ-VOUS QUE. . . ?

Le Pont de Québec qui traverse le Fleuve Saint-Laurent est le plus long du type 'cantilever' au monde. Officiellement ouvert en 1917, sa construction a duré 17 ans et a coûté la vie à 88 hommes.

SAVIEZ-VOUS QUE. . . ?

Abraham? Qui était Abraham?

Oui, il y avait bien un "Abraham" qui a donné son nom aux "Plaines d'Abraham." Les Plaines tiennent leur nom d'Abraham Martin, colon de la première génération arrivée à Québec.

La Ceinture Fléchée

Le symbole par excellence du Carnaval de Québec c'est la ceinture fléchée. Dans les années passées, il y avait la **toque*, la chemise rouge, la cravate fléchée, les **jarretières* fléchées et d'autres symboles qui pouvaient *coûter très cher*. On a décidé de garder seulement la ceinture. Maintenant tout le monde peut porter le costume officiel du Carnaval.

La ceinture fléchée a une histoire très intéressante. Les premiers trappeurs et explorateurs du Canada portaient la ceinture fléchée. Ils l'*enroulaient* autour du corps pour *se protéger* du froid, du *vent* et de l'eau. Dans la ceinture, ils passaient les **haches*, les couteaux et les pistolets. Avec la ceinture, les voyageurs pouvaient attacher des paquets pour les porter plus facilement. Ils pouvaient attacher aussi leur canot à un arbre. La ceinture *servait aussi de* "wampum" ou monnaie d'échange avec les Indiens.

Les ceintures que vous achetez aujourd'hui dans les magasins sont **tissées* à la machine. Les vraies ceintures sont **tressées* avec les doigts. Il faut de 50 à 150 heures de travail pour tresser une ceinture classique. Une ceinture tressée peut coûter de 150 à 500 dollars. Les ceintures sont toujours faites en couleurs très *vives*. Il y a plusieurs *dessins* différents mais on garde toujours la forme d'une **flèche*, d'où vient le nom, ceinture fléchée.

La Ceinture fléchée – Vocabulary

toque – toque, cap
jarretières – garters
haches – axes
tissées – woven
tressées – braided
flèche – arrow

BON APPETIT!

Cretons de porc

1 livre de porc haché
2 oignons hachés
1 gousse d'ail hachée
1/2 c. à thé de sel
1/4 c. à thé de poivre
1/2 c. à thé de thym
1/4 c. à thé de sauge
1/4 c. à thé de moutarde
1/4 c. à thé de girofle moulu
1/2 tasse d'eau

Faites mijoter tous les ingrédients dans une poêle couverte 1 1/2 heures. Remuez de temps en temps.
Laissez refroidir et servez sur des rôties.

1 pound of ground pork, two onions – chopped, one clove of garlic – chopped, 1/2 tsp. salt, 1/4 tsp. pepper, 1/2 tsp. thyme, 1/4 tsp. sage, 1/4 tsp. mustard, 1/4 tsp. ground cloves, 1/2 cup water. Simmer the ingredients in a covered frypan for 1 1/2 hrs. Stir occasionally. Cool and serve on toast.

Tarte au sucre d'érable

1 tasse de sirop d'érable
1 c. à table de beurre
1/2 tasse d'eau
3 c. à table de fécule de maïs dissous dans 2 c. à table d'eau froide

Mélangez tous les ingrédients. Faites bouillir jusqu'à ce que le mélange soit transparent. Laissez refroidir et étalez sur le fond d'une tarte vide. Faites cuire 30 minutes à 400 F. Garnissez de crème fouettée.

1 cup maple sugar, 1 tablespoon butter, 1/2 cup of water, 3 tablespoons cornstarch dissolved in 2 tablespoons cold water. Mix all the ingredients. Boil until mixture is transparent. Cool and spread into an empty pie shell. Bake at 400°F for 30 minutes. Garnish with whipped cream.

Lexique

apprécier – to appreciate, enjoy

arthrite *f* – arthritis

attirer – to attract
(ils attirent) – (they attract)

bal *m* **masqué** – masked ball

ballon-balai *m* – broom-ball

bandeau *m* – blindfold

baril *m* – barrel, drum

bataille *f* – battle

battre – to beat

beaux-arts *m pl* – fine arts

ben = bien – well

bien différent – very different

bistro *m* – pub

blesser – to wound
(blessé) – (wounded)

bougie *f* – candle

brusquement – bluntly

cacher – to hide
(les yeux cachés) – (blindfolded)

cependant – meanwhile

char *m* **allégorique** – float (as in a parade)

chef *m* – leader, head

citoyen *m* – citizen

colon *m* – colonist

concours *m* – contest

conte *m* – story, tale

course *f* – race

coûter cher – to be expensive
(ils coûtent très cher) – (they are very expensive)

coutume *f* – custom

dédier – to dedicate
(dédié) – (dedicated)

défilé *m* – parade

demander grâce – to cry for mercy

dessin *m* – design

détruire – to destroy
(il détruit) – (it destroys)

devenir – to become
(il devient) – (it becomes)

direction *f* – management

diviser – to divide
(divisé(e)) – (divided)

duché *m* – dukedom, duchy

édifice *m* – building

enfance *f* – childhood

en plein été – in the middle of summer

enrouler – to wrap
(ils l'enroulaient) – (they wrapped it)

environ – about

escrime *f* – fencing

extérieur *m* – outside
(à l'extérieur de) – (outside of)

falaise *f* – cliff

feu *m* **d'artifice, feux d'artifice** *pl* – fireworks

flèche *f* – arrow

fusil *m* – gun

gagner – to win
(il a gagné) – (he has won)

glisser – to slide
(on allait glisser) – (we went sliding)

guerre *f* – war

hache *f* – axe

hasard *m* – chance, luck, accident
(au hasard) – (at random)

homme *m* **d'affaires** – businessman

hôpital *m*, **hôpitaux** *pl* – hospital

hôte *m* – host

individu *m* – individual

jarretière *f* – garter

joie *f* – joy

jusqu'à – up until

moto-neige *f*, **motos-neige** *pl* – snowmobile

natation *f* – swimming

nouvelles *f pl* – news

oser – to dare
(je n'ose pas) – (I don't dare)

paix *f* – peace

prêt – ready

protégé – protected

se protéger – to protect oneself, themselves

quelque(s) – few

régate *f* – regatta

reine *f* – queen

rendre (une ville) – to surrender (a city)
(nous rendre la ville de Québec) – (to surrender Quebec City to us)

rentrer – to come back
(rentré(s)) – (come back)

résolu(e) – determined

rester – to remain
(il ne reste personne) – (no one remains)

se retrouver – to meet
(ils se retrouvent) – (they meet)

roi *m* – king

routier – road (adj.)

ruse *f* – ruse, trick

sable *m* – sand

sauf – except

sens *m* – direction

serrer la main – to shake hands
(on serre la main) – (one shakes hands)

servir de – to be used as
(elle servait aussi de) – (it was also used as)

sportif – sports (adj.)

souhaiter – to wish
(je souhaite) – (I wish)

tisser – to weave
(tissé(e)) – (woven)

toit *m* – roof

toque *f* – toque, cap

travaillé – elaborate (adj.)

traverser – to cross
(il traverse) – (he crosses)

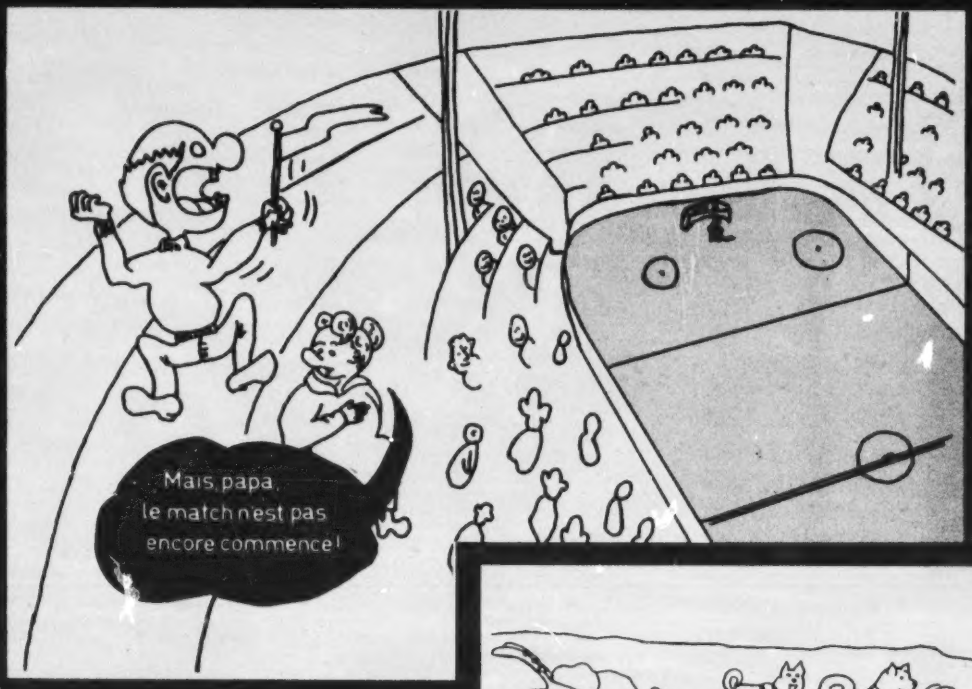
tresser – to braid
(tressé(e)) – (braided)

unir – to unite
(uni(s)) – (united)

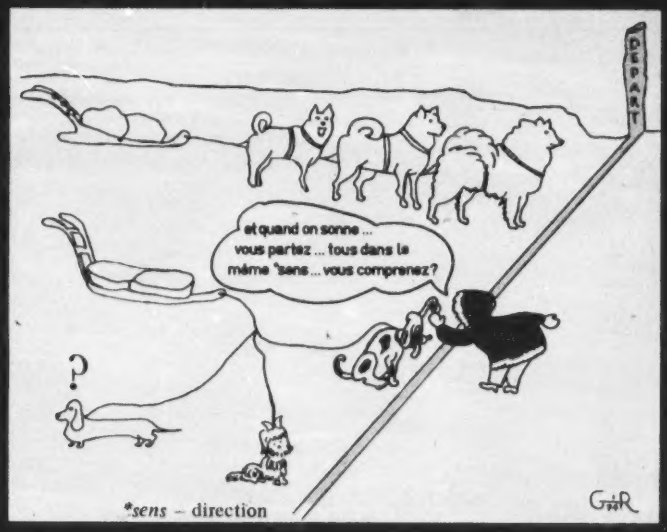
vent *m* – wind

vif (vive) – bright, vivid

ville *f* **fortifiée** – fortified city, walled city



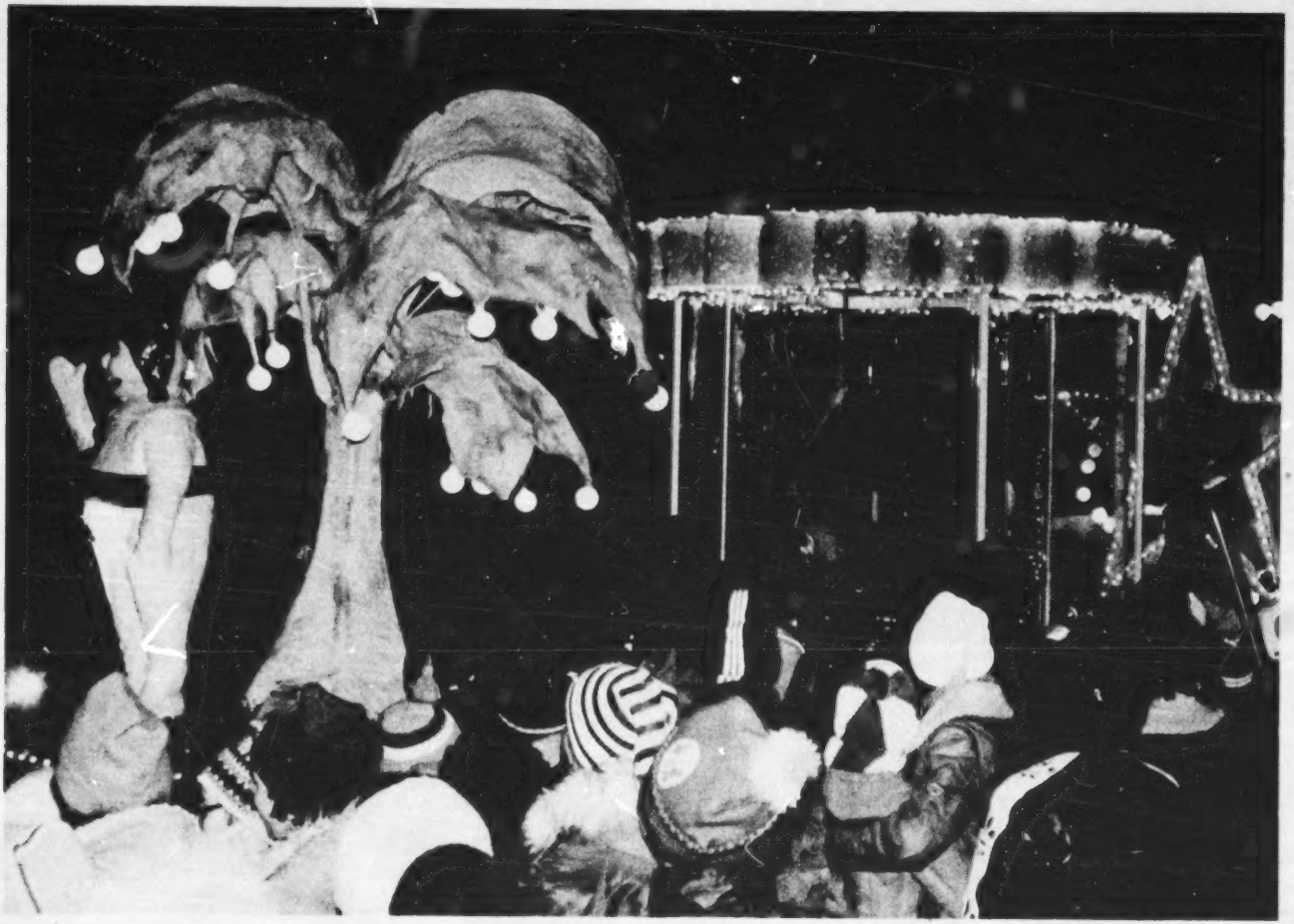
Rira bien...



...qui rira le dernier

QUEBEC

The night parade floats are a popular feature of Quebec City's winter carnival.



Quebec City today

Quebec City is the capital of Canada's largest province and the spiritual heart of French Canada. In comparison with Montreal or Toronto it is not a large city. The number of inhabitants of Quebec proper is about 170,000, with an additional quarter million in the surrounding suburbs. The population is more homogeneous than Montreal's. Over 90% of the inhabitants are Francophones and most of the city's Anglophones are bilingual.

Today Quebec City is characterized by a modern skyline outside the old walled city and an energetic restoration program within it. Skyscrapers housing government offices now tower over the National Assembly building, the seat of the provincial government. New hotels are making Quebec into a North American convention center. Expressways and underground parking garages have been built. Recent developments also include the enlargement of the harbor to handle increased exports of ore concentrates from the north, grain from the prairies, and locally produced pulp and newsprint.

Just outside the city in the suburb of Ste-Foy is the campus of Laval University. Laval grew out of the oldest educational institution in Canada, the Quebec Seminary, founded by Bishop Laval in 1663. The university now boasts some of the most modern facilities, including a new library and an impressive sports complex.

Described as one of the most walkable cities in the world, Quebec has charmed visitors since its earliest days. Every step taken in the older sections of town involves the pedestrian in a piece of Canadian history. Quebeckers refer to their city with pride as *la vieille capitale* and *la Cité de Champlain*, for Quebec, perhaps more than any other Canadian city, has preserved its history and traditions. This is apparent from the narrow, winding streets and the old stone buildings that line them, the 17th century houses and historic churches, and from the fascinating array of roofs one sees looking down on the old Lower Town.

As in the days of Frontenac and Montcalm, Quebec remains a split-level city, the Upper Town perched high atop Cape Diamond overlooking the St. Lawrence and the Lower Town crowded between the cliff and the river. Perhaps the most familiar landmark for visitors to Quebec is the tarnished green copper turrets of the Château Frontenac, the castle-like hotel built by Canadian Pacific Railways around the turn of the century. Nearby, on the highest part of Cape Diamond, sprawl the Citadel and its ramparts, erected by the British in the early 1800's against the possibility of an American attack. The quarter-mile walk between the Château and the Citadel along the Dufferin Terrace affords spectacular views of the river and Lower Town.

In addition to these attractions, Quebec City is a gastronomic capital, for years renowned for its fine restaurants and French-Canadian cuisine. It is easy to see why thousands of visitors flock each year to the city and why tourism is one of Quebec's principal industries.

Given such a setting, it is not surprising that Quebec City is the site of the famous Winter Carnival.

Carnivals used to be quite popular in French Canada, and toward the end of the 19th century every town and village of any size had a carnival of its own to break the monotony of the long cold days between New Year's and the beginning of Lent.

When the tradition was started again in 1955, Quebec City was the perfect location. The organizers looked into the activities of carnivals past: hockey games, night parades, sculptured ice palaces and snow statues, and canoe races across the ice-choked St. Lawrence. The symbol of the revived carnival was the Bonhomme Carnaval. Portly and gay, wearing tuque and ceinture fléchée over a snowman's suit, the Bonhomme was a

modern inspiration to embody old traditions. Quebeckers immediately accepted him as their own.

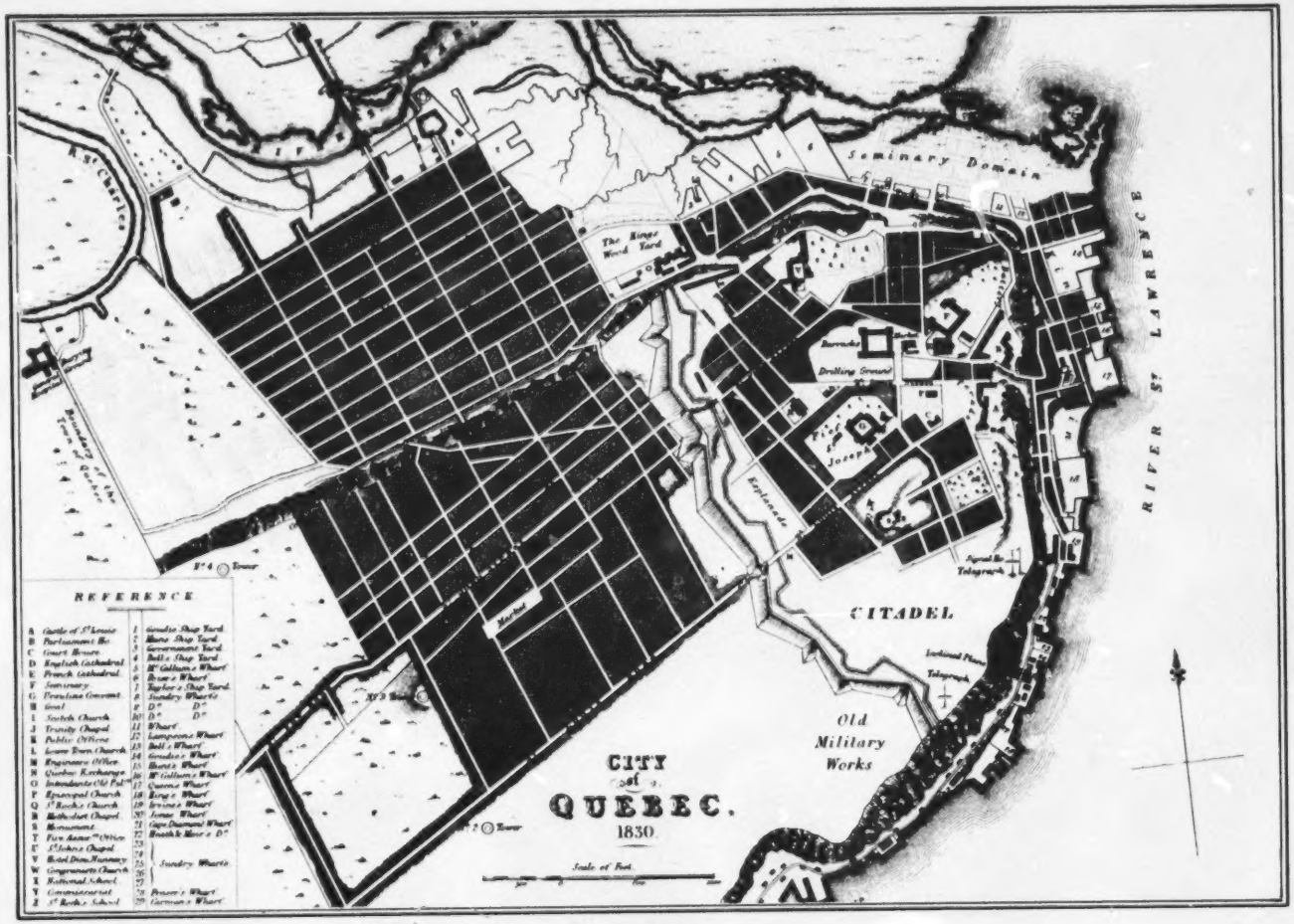
The reasons for reviving the carnival were largely economic. The visitors who thronged the city streets in summer were absent during the winter months, and Quebec's economy suffered.

From the handful of businessmen who organized the first modern carnival in 1955 has grown a large corporation that operates year-round to oversee the planning and preparations for such a large-scale event. Visitors from across Canada and the United States arrive in such numbers that the city has trouble accommodating them. It has been estimated that the carnival infuses $32.7 million into the Quebec economy each year.

With the revival of the Winter Carnival has come a reawakening of the winter carnival spirit that flourished toward the close of the last century, another example of how the French-Canadian heritage has been preserved in modern day Quebec.

Streets in Lower Town.

Historic buildings at Place Royale – part of Quebec City's energetic restoration program.


CITY
of
QUEBEC.
1830
CITADEL
Old
Military
Works
RIVER St LAWRENCE
St Charles
Seminary Domain
The Kings Wood Yard
Barracks
Drilling Ground
Fort St Joseph
Esplanade
Market
Boundary of the Town of Quebec
REFERENCE

A brief history

Quebec's very location destined it to be a place of importance. Perched on the heights of Cape Diamond between the St. Lawrence on the south and east and the St. Charles River on the north, it forms a natural port at the narrows of the St. Lawrence before the river widens abruptly into the ocean. In fact, the name Québec may have come from the Algonquin word *Kebec*, which means *the narrowing of the waters*.

When in 1535 Jacques Cartier arrived at the foot of the imposing Cape Diamond, he found a small Indian village, named *Stadacona*. Stadacona served even then as a trading place where the Indians from the south met to trade with those from the north.

Then came the arrival of Samuel de Champlain in 1608. Admiring this well-protected site, Champlain chose to build his winter quarters, his *Habitation*, near the water's edge, in what is now Quebec City's Lower Town. The church, Notre-Dame-des Victoires, stands on the likely site of Champlain's first quarters.

The building of the Habitation marks the birth of New France. These humble beginnings slowly gave rise to a small but energetic community. Other buildings were built farther inland, even scaling the steep cliff, largely as protection against the Iroquois attacks that were to plague the settlement for some 50 years. However, for the first 7 years of its tenuous existence, the Habitation consisted of only a palisade protecting the early settlers as they struggled to support themselves by hunting, fishing, boat building, and clearing bush land. The first colonist to clear his land and establish his home on the high plateau area was Louis Hébert. By about 1620 there were some 50 settlers engaged in farming and collecting beaver pelts for export back to France.

◀ *Plan of the City of Quebec – 1830.*

First Expansion

For one short interlude, beginning in 1630, a Scottish band, the Kirks, captured Quebec and took over the lucrative fur trade business. However, Champlain's return from France in 1632 with reinforcements brought an abrupt end to their stay. One of Champlain's first projects on his return was to construct a small votive chapel, Notre-Dame-de-la-Recouvrance, in thanks for the departure of the Kirks. Very shortly after, in 1635, Champlain died and was followed as governor by Monseigneur de Montmagny. Under the direction of Montmagny, Quebec's first program of expansion got underway. In an early attempt at town planning, houses and roads were built. Little by little, more footpaths became established up the side of the incline, the now famous Côte de la Montagne. The fort, built to replace the Habitation, which had fallen into ruin, was enlarged and strengthened.

The period after Champlain's death was also one of religious expansion. The Recollet Brothers had built the first mission chapel within the palisade in 1615, becoming the first of a series of religious orders to give Quebec City its ecclesiastic underpinnings. They were followed by the Jesuit Fathers, who were granted land for the construction of a college (1637); the *Hospitalières*, or nursing sisters, who founded the *Hôtel-Dieu* hospital (1639); and the Ursuline Sisters, who established the first convent (1641). In 1647 a church was also built on the site of Champlain's votive chapel.

In general, commerce was good and the community grew steadily. By 1660 the population was listed as 547.

Further Expansion

As the years passed, Quebec City became firmly established as the religious and administrative center of New France. Under

Laval University now boasts the most modern facilities. Artist Jordi Benet designed this mural for the Applied Sciences Building.

In Quebec City nearly everybody enjoys winter sports.

the *Intendant* Jean Talon, chief administrator for the French government, much was accomplished in the area of trade and commerce. Talon encouraged the development of new industries and greatly expanded the export trade to France, where raw materials were desperately needed.

The town was separated into two distinct parts. Lower Town, or *Basse-Ville*, was the center of all commerce and business activities, housing the city's growing population of merchants, shopkeepers, tradesmen, and laborers. High on the plateau, Upper Town, or *Haute-Ville*, remained dominated by an abundance of churches, administrative buildings, and the homes of the aristocracy, Quebec City's *haute société*.

In 1759 the city of Quebec fell to the English. But the conquest had little effect on the city and its way of life, except that a small population of English officers was now permanently installed – some outside the ramparts, some in the suburbs. Gradually, however, English immigration did increase and Quebec City slowly became more of a commercial center than the military center it once was.

The hostilities between the Americans and the British during the American War of Independence and the American assault attempted on Quebec brought about the building of new ramparts around the city (1823-32), making Quebec the "Gibraltar of America." In fact, the American-British feuding was beneficial to Quebec City in several ways, most important being its growth as a maritime center.

Shipping and ship-building became a booming business. In one season alone, in 1875, 775 ships were in harbor. Quebec City also served as a landing area for immigrants from Europe and Scandinavia with destinations in the United States and Upper Canada. Transatlantic links were established between Quebec City and England by the Allan Line; a steamship service

The Champlain Monument at Quebec City's Place d'Armes.

between Quebec and Montreal was started in 1809 by John Molson; subsidiary industries such as a sawmill, a tannery, and furniture-manufacturing factories sprang up to process raw materials into finished products for export.

Lower Town had grown enormously of course, since the port was the hub of so much activity. Now it was spotted with houses, banks, and shops of all kinds. However, the large number of poor immigrants and the frequent epidemics which plagued the low-lying area soon convinced the rich bourgeoisie to flee to Upper Town, where the English merchants, officers of the garrison, government officials, and old aristocratic families also lived. In fact, some of the religious orders sold parcels of their land to these newcomers.

The suburbs of Lower Town, St-Jean and St-Roch, began to grow by leaps and bounds. By 1848 there were gas lamps in the streets, a sure sign of progress. The University and the Anglican Cathedral were also built in this period. By 1865, Quebec City had a population of about 52,000 people living in Lower Town and Upper Town. Later on, however, both of these established areas were outstripped by the suburbs. At that time, an estimated 56% of Quebec's population was English-speaking.

Recession (1867-1900)

Quebec's rival, Montreal, had begun to grow rapidly as a port and was favored in this role by its position as the connecting point for railway lines to the south and west. A canal system being built in Upper Canada and the advent of steam power further encouraged shipping via the port of Montreal. The abolition of Britain's Corn Laws (1850), which had formerly allowed great preference to imported Canadian wheat on the British market, drastically reduced the export trade in Canadian wheat, Quebec City's most important shipping product. Thus,

the story of Montreal's growth and development in this period is also the story of the decline of Quebec City.

While some new industries were established (manufacturing of shoes, farm machinery, printing), they were unable to satisfy the demands of a growing population, and many people left the city to find work elsewhere – in New England, along the railroad lines, or in Montreal. A further push for emigration from Quebec City was a series of 12 fires, several of which demolished entire suburbs, leaving the inhabitants homeless and destroying their means of livelihood. Many shops and factories and several shipyards were lost in the fires.

With Confederation in 1867, Quebec lost its status as the national capital. The British garrison left the city to return to England and further jobs and revenue were lost. However, there were some advances: electricity came to Quebec in 1871, the CPR's Château Frontenac was built in 1885, the Park of the Plains of Abraham was established. Generally, the population of Basse-Ville declined while in Haute-Ville it remained stationary.

Recovery (1900-1950)

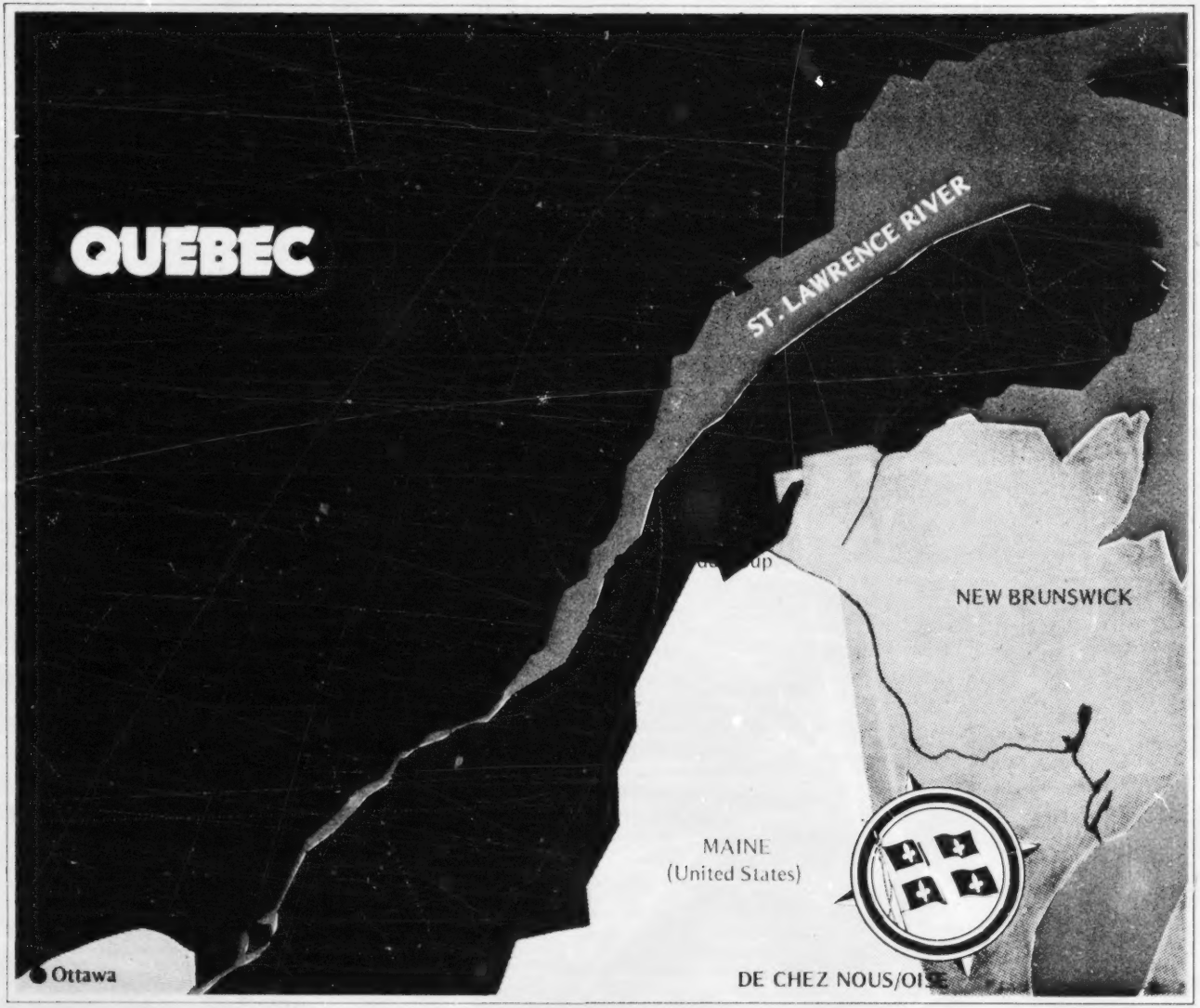
With the construction of improved harbor facilities, Quebec City was able to capitalize on its possibilities as a winter port. Direct trade routes to England were established with year-round access.

The final construction of the CPR and the CNR lines provided better communication with the rest of the nation. Then, with the advent of electricity, new secondary industries could develop, employing more people. And as a provincial capital, Quebec became more concerned with services, rather than heavy industry. Tourism began to develop as a booming industry.

Meanwhile, the face of the city itself began to change. The city limits were expanded, with many annexations, although the actual populations of Lower Town and Upper Town did not change appreciably. Today Lower Town still concerns itself mainly with wholesale and various other business activities. Upper Town has become the tourist center, with hotels, restaurants, and luxury shops dotting the heights. For the most part, the middle classes have also left the old city core for the suburbs. Some of the suburbs are in the process of developing their own characters – St-Jean-Baptiste enjoys a lively tourist trade, St-Roch has become an important commercial and industrial center, St-Sauveur is mostly working class, Limoilou has greatly expanded with the introduction of a large pulp and paper mill, and Montcalm is a pleasant, middle-class haven. Two new ports have been completed: an ultra-modern port near the St. Charles River estuary harbors hundreds of ships annually; a second port at l'Anse-au-Foulon completes the city's vast modern harbor facilities.

Each year thousands of tourists arrive in Quebec City in search of the souvenirs of Canada's past. Quebec City does not disappoint them. Even though the city is constantly growing and changing, the personality of its central core, *la vieille ville*, retains an aura of permanence that can be traced back to its earliest days and to the first settlers brought by Champlain to inhabit his primitive *Habitation*.

On the cover: *Northwest part of the City of Quebec – 1761.*


QUEBEC
ST. LAWRENCE RIVER
NEW BRUNSWICK
MAINE
(United States)
Ottawa
DE CHEZ NOUS/OISE